PẶP SƯ EP QUÁM
ĂNGKÌT • TÀY ĐĂM

ENGLISH • THAI DAM
LANGUAGE LESSONS



ປັ໊ບສືແອບກ໊ວາມອັງກິດໄຕ໊ດ່າ

PẶP SƯ EP QUAM
ĂNGKIT • TÀY ĐĂM

ENGLISH • THAI DAM
LANGUAGE LESSONS

[illegible]

ປັບສືແອບກ່ວາມອັງກິດໄຕດ່ຳ

[illegible]
James L. Brase

BACCAM DON
JAMES L. BRASE

[illegible]

Illustrated by:

Faah Baccam

[illegible]
Jay W. Fippinger

Consultants:

Khoun Xeuang Hoang
Quang Van La
Uynh Cam
Loun Khoun Lo Vong
Lem Doi
Faluang Baccam
Leunh Baccam
Houng Baccam
Kham Kieb Baccam
Jay W. Fippinger

Summer Institute of Linguistics
Huntington Beach
California 92648

Linguistic Series
Ethnic Minorities of Southeast Asia
Book 26

First edition, 1977
Second printing, 1980

Printed by
Crown Production
Ames, Iowa 50010
1980

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ຄວາມແນະນຳ

ປຶ້ງບົດຣຽນຢູ່ກວງປຶ້ມສິ້ນນີ້ເຢັດໄວ້ໃຫ້ຜູ້ໃດຮູ້ປະຄວາມໄຕ້ດຳເບົ່າກໍ້ຄວາມອັງກິດແອ່ແອບ ຄວາມກັນກໍ້ສູ້ໄດ້. ເມື່ອຜູ້ໃດແອ່ສູ້ປຶ້ມສິ້ນນີ້, ເປັນສ່ວນຫາຜູ້ຕີປະຄວາມເຈົ້າຈື່ແອບນັ້ນ, ແລ້ວໃຫ້ຜູ້ນັ້ນຈ່ອຍເບາະຕື່ນ. ເມື່ອເຈົ້າໄປສູ່ຜູ້ຈ່ອຍເບາະຕື່ນນັ້ນເປື່ອວ່າຫນຶ່ງຜູ້ຕີຮູ້ປະ ຄວາມນັ້ນຈື່ມີລອງຕ່າງເບາະຄວ້າງຂວາງໃຫ້ຮູ້ຕື່ມຄວາມເວົ້າຕີ່ເບົ່າມີຫນັ້ງບົດຣຽນ, ຢ້ອນວ່າຫນັ້ງບົດຣຽນນັ້ນເບົ່າໄດ້ເວົ້າຫມົດຄວາມເຫມັດ. ສອງມາເມື່ອແອ່ແອບຄວາມຟັງ ກິນໃດ, ກໍ່ມີແຕ່ກິນປະຄວາມນັ້ນຮູ້ເບາະໃຫ້ແມ່ນສຽງ.

ປຶ້ງບົດຣຽນນີ້ເບົ່າໄດ້ແປໄຕເປັນໄຕແຕ່ຄວາມນີ້ຕາຄວາມນັ້ນ, ຕະວ່າໄດ້ແປເປັນ ຄວາມເດີຍສູ້ເປື່ອໃຫ້ແມ່ນກັບຄວາມຕີ່ເຈົ້າແອບ. ເປື່ອຈ່ອຍຜູ້ແອບຮູ້ຄວາມເຕື່ອລ້າ ໄຕນັ້ນ, ອຸານບົດຣຽນຕະຈື່ມີກໍຄວາມແປໄປຕ່ອຍ, ແປຕ່ອຍຄວາມຫມາຍຫນັ້ງບົດນັ້ນ. ເປັນແນວໃດກໍ້ຕາມ, ນັກຣຽນຕະຈື່ປີ້ຄວາມແອບງ່າຍຖ້າຫະໃສ່ໃຈແອບກັບຈື່ແຫນັບປຶ້ງ ຂອດຫນັ້ງບົດຣຽນນັ້ນແຕ່ນຕີ່ຈື່ຈື່ແຕ່ລ້າໄຕສື.

ເປື່ອຄວາມແຕະຕ່າງຄວາງເວັຣະແອບຣຽນຂອງກິນໄຕ້ດຳ, ອຸນຂ້ອຍຈັ່ງໄດ້ເຢັດສາມ ແນວສີເອາະເປັນຄວາມໄຕ້ດຳຄວາງສາມຖຸ້ນ, ແຕ່ວ່າຫນ້ອຍຖຸ້ນຄວາມເວົ້າກໍ້ແປະກັນເຫມັດ.

INTRODUCTION

The lessons contained in this book are designed so that a speaker of either Thai Dam or English can use them to learn the other language. It is recommended that anyone using this book seek the aid of a native speaker of the language he is studying. There are two reasons for this. First, no attempt has been made to make the contents of these lessons exhaustive. Rather, they provide only sample sentences dealing with various subjects and grammatical constructions. A native speaker can expand on these by substituting different vocabulary items into the sentences provided.

The second reason that it is important to seek the aid of a native speaker is that in studying any language only a native speaker can teach the correct pronunciation of his language.

These lessons do not consist of a word-for-word translation from one language to the other. Rather, an idiomatic translation has been used, with an attempt to say in each language what is appropriate in that language for the given context. To help the student identify individual words a short vocabulary list follows each lesson where space permits. These give the nearest equivalent terms from the two languages based on the sense of the words as they appear in the lesson they follow. However, the student will probably find it more beneficial if he concentrates more on studying and memorizing the sentences as units and less on individual words.

Because of differing educational backgrounds among the Thai Dam people three alphabets have been used to write the Thai Dam portion of the lessons, in three separate columns, each column containing the same material.

OTHER MATERIALS AVAILABLE

For a cassette tape recording of these language lessons, for a French-Thai Dam edition, or for a key to the pronunciation of the Thai Dam alphabets, write to:

Mr. James L. Brase
c/o Summer Institute of Linguistics
Huntington Beach
California 92648

For additional information on the Thai Dam language, see:

Fippinger, Jay and Dorothy. "Black Tai Phonemes with Reference to White Tai." Anthropological Linguistics, 12:83-97. March, 1970.

Fippinger, Jay W. "Black Tai Sentence Types, a Generative Semantic Approach." In Studies in Tai Linguistics, edited by Jimmy G. Harris and James R. Chamberlain. Bangkok, Thailand, Central Institute of English Language, Office of State Universities, 1975. pp 130-169.

Fippinger, Dorothy Crawford. "Kinship Terms of the Black Tai People." Journal of the Siam Society, 59:65-82. January, 1971.

Gedney, William J. "A Comparative Sketch of White, Black, and Red Tai." Bangkok, The Social Science Review, Special Number, 1964.

Diguet, Édouard. Étude de la Langue Taï. Hanoi, 1895.

Martini, François. "Romanisation des parlers 'Tay du Nord Viêtnam." Bulletin de l'École Française d'extrême-orient, 46:2:555-572. 1954.

Americans who are helping the Thai Dam to learn English may wish to obtain the following publications from the

National Indochinese Clearinghouse
Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, Virginia 22209

Center for Applied Linguistics. Indochinese Refugee Education Guides.

Teaching English Pronunciation to Speakers of Black Tai. (General Information Series).

English Pronunciation Exercises for Speakers of Vietnamese. (Adult Education Series, no. 7)

Publication of a Thai Dam -- English vocabulary by the Summer Institute of Linguistics is expected in 1978. A 280-word Thai Dam -- English word list is available now from the author.

A word about the Thai Dam ...

The Thai Dam people (also known as Black Thai or Black Tai) are native to a region of Vietnam west of Hanoi near the Laotian border. They are related to various other groups of Southeast Asia, such as the Lao and the Thai (of Thailand), speakers of languages within the Tai language family.

Most of the quarter- or half-million Thai Dam people continue to live in their homeland. Others have resettled elsewhere, such as Laos, France, and the United States. The Thai Dam community in the United States, particularly in Iowa, now numbers over 1000. It is especially for the benefit of these people, and their English-speaking friends who wish to study their language, that these lessons are presented.

ບົດທີ່ນຶ່ງ

1. [illegible] — ໑. ຄນເຫຼາະກຳ?

2. [illegible] — ໒. ຄນຈຸນຫຼ. ເຈົ້າກໍຄນເຫຼາະກຳ?

3. [illegible] — ໓. ຄນຈຸນຫຼ.

4 [illegible] — ໔. ຂ້ອຍແອ່ແອບປະກຳນໄຕ.

5. [illegible] — ໕. ຂ້ອຍວານເຈົ້າເບາະໃຫ້ຂ້ອຍແດ່.

6. [illegible] — ໖. ໄດ້.

7. [illegible] — ໗. ຂ້ອຍຈີ່ໄປກ່ອນເນີ.

8. [illegible] — ໘. ກ່ອຍໄປດີ.



1. 'Khặn lốk 'quá?	1. Hi! How are you?
2. 'Khặn 'sịn lỏ. Chẩu 'cọ 'khặn lốk 'quá?	2. I'm fine. How are you?
3. 'Khặn 'sịn lỏ.	3. Fine.
4. Khỏi é ép pák 'quám 'Táy.	4. I would like to learn to speak Thai Dam.
5. Khỏi 'vấn chẩu bók hẩư khỏi dé.	5. Will you teach me?
6. Đảy.	6. All right.
7. Khỏi chỉ pay cón 'nớ.	7. I'm going now.
8. 'Coi pay đi.	8. Okay. Good-by.

- - - - - - -

ເຈົ້າ	chẩu	you
ຂ້ອຍ	khỏi	I
ປະ	pák	to speak
ເບາະ	bók	to teach
ໄປ	pay	to go

ບົດທີສອງ

1. [illegible]

໑. ຂ້ອຍມາແອບກອ້າມໄຕ້.

2. [illegible]

໒. ເຂົ້າມາກວງເຮືອນອີ໊. ນັ່ງອີ໊.

3. [illegible]

໓. ອັນນີ້ແຂະວ່າສັງ?

4. [illegible]

໔. ອັນນີ້ແຂະວ່າປັ໊ບສື.

5. [illegible]

໕. ອັນນັ້ນແຂະວ່າສັງ?

6. [illegible]

໖. ອັນນັ້ນແຂະວ່າກ້ານບຸດ.

7. [illegible]

໗. ອັນນີ້ແຂະວ່າເຈັ້ຽ, ແມ່ນເບີ່າ?

8. [illegible]

໘. ແມ່ນຕີ້.

9. [illegible]

໙. ອັນນີ້ແຂະວ່າຕັ່ງ, ແມ່ນເບີ່າ?

10. [illegible]

໑໐. ເບີ່າແມ່ນ. ເສື່າແຂະວ່າປ໊ານຕີ້ນ.

1. Khỏi 'má ép 'quám 'Táy.	1. I have come to study Thai Dam.
2. Khảu 'má cuông 'hướn 'í. 'Nang 'í.	2. Come in. Sit down.
3. Ăn 'nị khék 'va sang?	3. What's this called?
4. Ăn 'nị khék 'va 'pạp sư.	4. This is called a book.
5. Ăn 'nạn khék 'va sang?	5. What's that called?
6. Ăn 'nạn khék 'va cản bút.	6. That's called a pen.
7. Ăn 'nị khék 'va chỉa, 'men báu?	7. Is this called paper?
8. 'Men lỏ.	8. Yes, that's right.
9. Ăn 'nị khék 'va táng, 'men báu?	9. Is this called a chair?
10. Báu 'men. Sáu khék 'va 'pán tởn.	10. No. It's called a table.

- - - - - - -

ມາ	'má	to come
ນີ້	'nị	this
ນັ້ນ	'nạn	that
ສັງ	sang	what
ປຶ້ບສື	'pạp sư	book
ຕັ່ງ	táng	chair

1. [illegible]	໑. ເອັ໊ມປ້າເຢັ໊ດສັງເລ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍເຢັ໊ດແລວ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍກິນເຂົ້າ.
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍກິນນ້ຳ.
5. [illegible]	໕. ຂ້ອຍກິນເຕຍື່ອງົວ.
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍແຝ້ວເຮືອນ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍລ້າງຖ້ວຍ.
8. [illegible]	໘. ຂ້ອຍຈັກສ້ວງເສື້ອ.
9. [illegible]	໙. ຂ້ອຍສ່ອຍມື.
10. [illegible]	໑໐. ຂ້ອຍອ່ານປຶ້ມສື.
11. [illegible]	໑໑. ຂ້ອຍສ່າວກ້ານຍຸດ.
12. [illegible]	໑໒. ຂ້ອຍເຈັ໊ດປ໊ານເຕີ໋ນ.

1. 'Ếm pả 'dệt sang 'lế? — 1. What are you doing?

2. Khỏi 'dệt 'léng. — 2. I'm making supper.

3. Khỏi kin khẩu. — 3. I'm eating.

4. Khỏi kin 'nạm. — 4. I'm having a drink of water.

5. Khỏi kin nhứa 'ngúa. — 5. I'm eating beef.

6. Khỏi phẻo 'hướn. — 6. I'm sweeping the floor.

7. Khỏi 'lạng thuổi. — 7. I'm washing dishes.

8. Khỏi 'sạc suổng sửa. — 8. I'm washing clothes.

9. Khỏi suối 'mứ. — 9. I'm washing my hands.

10. Khỏi án 'pặp sư. — 10. I'm reading a book.

11. Khỏi sáo cản bút. — 11. I'm looking for a pen.

12. Khỏi 'chệt 'pán tởn. — 12. I'm wiping the table.

- - - - - - -

ເຢັດ	'dệt	to do, to make
ກິນ	kin	to eat, to drink
ນ້ຳ	'nạm	water
ເອັ້ມປ້າ	'ếm pả	aunt, you
ສ້ວງເສື້ອ	suổng sửa	clothes
ມື	'mứ	hand

1. [illegible]	໑. ອ້າຍຊຽງເຢັ໊ດສັງເລ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍເຢັ໊ດສວນ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍເບົ່າໄດ້ງິນ. ອ້າຍຊຽງວ່າສັງເລ?
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍເຢັ໊ດສວນ.
5. [illegible]	໕. ມັນເຢັ໊ດສັງເລ?
6. [illegible]	໖. ມັນເຢັ໊ດແລງ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍເບົ່າເຂົ໋າໃຈ. "ເຢັ໊ດແລງ" ແມ່ນສັງເລ?
8. [illegible]	໘. "ເຢັ໊ດແລງ" ແມ່ນ "ເຢັ໊ດເຂົ໋າກິນ ເຕິ໊ງກ໊ຳ."
9. [illegible]	໙. ມັນເຢັ໊ດສັງເລ?
10. [illegible]	໑໐. ຂ້ອຍເບົ່າຮູ້.



1. Ải 'lúng 'dệt sang 'lế?	1. What are you doing?
2. Khỏi 'dệt suôn.	2. I'm making a garden.
3. Khỏi báu đẩy 'nghín. Ải 'lúng 'va sang 'lế?	3. I didn't hear you. What did you say?
4. Khỏi 'dệt suôn.	4. I'm making a garden.
5. 'Mán 'dệt sang 'lế?	5. What is she doing?
6. 'Mán 'dệt 'léng.	6. She is making supper.
7. Khỏi báu khẩu chau. "'Dệt 'léng" 'men sang 'lế?	7. I don't understand. What does "making supper" mean?
8. "'Dệt 'léng" 'men "'dệt khẩu kin 'tếng 'cam."	8. "Making supper" means "making the evening meal."
9. 'Mán 'dệt sang 'lế?	9. What is he doing?
10. Khỏi báu 'hụ.	10. I don't know.

\- - - - - - - - - - - - - -

ꪎꪺꪙ	ສວນ	suôn	garden
ꪫꪱ	ວ່າ	'va	to say
ꪭꪴ	ຮູ້	'hụ	to know
ꪮꪱꪥꪩꪳꪉ	ອ້າຍລຸງ	ải 'lúng	uncle, you
ꪥꪲꪙ	ຍິນ	'nghín	to hear

1. [illegible]	໑. ລາວຈິ່ໄປກ່າໃດເລ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍຈິ່ໄປເຢັ້ດເວັຽະ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍຈິ່ໄປກວ້າອິ໊ນໝັ້ງປີ້ຈ່າຍຂ້ອຍ.
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍຈິ່ໄປເຢັ້ດສວນ.
5. [illegible]	໕. ເອິ້ມປ້າໄປກ່າໃດມາເລ?
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍໄປຕະລາດມາ.
7. [illegible]	໗. ເອິ້ມປ້າໄປຊື້ເອົາສັງມາເລ?
8. [illegible]	໘. ຂ້ອຍໄປຊື້ໄສ່ໄກ່ມາ.
9. [illegible]	໙. ມັນໄປຊື້ເອົາສັງມາເລ?
10. [illegible]	໑໐. ມັນໄປຊື້ຣາຍມາ.

1. Ao chí pay cá đaư 'lê?	1. Where are you going?
2. Khỏi chí pay 'dệt 'viạk.	2. I'm going to work.
3. Khỏi chí pay 'qua ỉn nảng 'pi 'chái khỏi.	3. I'm going to visit my brother.
4. Khỏi chí pay 'dệt suôn.	4. I'm going to make a garden.
5. 'Ếm pả pay cá đaư 'má 'lê?	5. Where have you been?
6. Khỏi pay ta-'lạt 'má.	6. I've been to the store.
7. 'Ếm pả pay 'sự au sưng 'má 'lê?	7. What did you buy?
8. Khỏi pay 'sự sáy cáy 'má.	8. I bought eggs.
9. 'Mán pay 'sự au sưng 'má 'lê?	9. What did he buy?
10. 'Mán pay 'sự 'hái 'má.	10. He bought shoes.

- - - - - - -

ອາວ	ao	uncle, you
ກ່າໃດ	cá đaư	where
ເວັຽະ	'viạk	work
ຊື້	'sự	to buy
ໄຂ່	sáy	egg
ມັນ	'mán	he, she, it

[illegible]	ບົດທີຫົກ
1. [illegible]	໑. ລິວຈຸ້ຫມໍ້ໄດ້ກີ່ຂັ້ງ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍຈຸ້ຂັ້ງນຶ່ງ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍຈຸ້ສອງຂັ້ງ.
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍຈຸ້ສາມຂັ້ງ.
5. [illegible]	໕. ລິວຈຸ້ຫມະຫມ່ານໄດ້ກີ່ຫນ່ວຍ?
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍຈຸ້ຫນ່ວຍນຶ່ງ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍຈຸ້ຫົກຫນ່ວຍ.
8. [illegible]	໘. ປີ້ງຫນ່ວຍນັ້ນຈຸ້ເຫມັດຕໍ່ໃດ?
9. [illegible]	໙. ດອນນຶ່ງ.
10. [illegible]	໑໐. ກ້ານບຸດນີ້ຂາຍຕໍ່ໃດ?
11. [illegible]	໑໑. ຂາຍກ້ານນຶ່ງສາມສິບແຊຸນ.
12. [illegible]	໑໒. ສາມກ້ານແປດສິບແຊຸນ.
13. [illegible]	໑໓. ເສື້ອນີ້ຂາຍຕໍ່ໃດ?
14. [illegible]	໑໔. ເສື້ອນີ້ຂາຍແປດດອນເຈັດສິບເກົ້າແຊຸນ.

1. 'Lúa 'sự mỏ đảy kỉ khẳng?	1. How many pans did you buy?
2. Khỏi 'sự khẳng 'nưng.	2. I bought one pan.
3. Khỏi 'sự song khẳng.	3. I bought two pans.
4. Khỏi 'sự sam khẳng.	4. I bought three pans.
5. 'Lúa 'sự mák mán đảy kỉ nuối?	5. How many tomatoes did you buy?
6. Khỏi 'sự nuối 'nưng.	6. I bought one tomato.
7. Khỏi 'sự hốc nuối.	7. I bought six tomatoes.
8. 'Púng nuối 'nạn 'sự mết 'to đau?	8. How much did they cost you?
9. Đon 'nưng.	9. One dollar.
10. Cản bút 'nị khai 'to đau?	10. What is the price of these pens?
11. Khai cản 'nưng sam síp 'sén.	11. They sell for thirty cents each.
12. Sam cản pét síp 'sén.	12. They are three for eighty cents.
13. Sửa 'nị khai 'to đau?	13. How much does this shirt cost?
14. Sửa 'nị khai pét đon chết síp cảu 'sén.	14. It is eight dollars and seventy-nine cents.

- - - - - - -

[illegible]	ລົວ	'lúa	aunt, you
[illegible]	ຂາຍ	khai	to sell
[illegible]	ກີ່	kỉ	how many

ບົດທີເຈັດ

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]

໑. ຜູ້ຈ໋າຍນັ້ນແມ່ນໃຜ?

໒. ຜູ້ນັ້ນອ້າຍລຸງຂ້ອຍ.

໓. ຜູ້ຍິງນັ້ນແມ່ນໃຜ?

໔. ຜູ້ນັ້ນເອັ໋ມປ້າຂ້ອຍ.

໕. ອາວຮູ້ອ້າຍຂ້ອຍເບົ່າ?

໖. ຮູ້.

໗. ອາວຮູ້ເອັ໋ມຂ້ອຍເບົ່າ?

໘. ເບົ່າຮູ້.

໙. ອາວເຮຮູ້ປີ່ຈ໋າຍຂ້ອຍອ່າ?

໑໐. ເບົ່າເຮ. ຂ້ອຍຍັງເບົ່າເຮປີ້ມັນ.
ຂ້ອຍຮູ້ນ້ອງຍິງອ້າຍລຸງແລ້ວ.

໑໑. ອາວມີລູແລ້ວອາ?

໑໒. ເບົ່າເຮມີ.

໑໓. ປີ່ຍິງຂ້ອຍມີສາມລູຍິງແລ້ວ.

1. Phủ 'chái 'nạn 'men phau?	1. Who is that man?
2. Phủ 'nạn ải 'lúng khỏi.	2. That's my uncle.
3. Phủ 'nhính 'nạn 'men phau?	3. Who is that woman?
4. Phủ 'nạn 'ếm pả khỏi.	4. That's my aunt.
5. Ao 'hụ ải khỏi báu?	5. Do you know my father?
6. 'Hụ.	6. Yes, I know him.
7. Ao 'hụ 'ếm khỏi báu?	7. Do you know my mother?
8. Báu 'hụ.	8. No, I don't.
9. Ao 'hế 'hụ 'pi 'chái khỏi a?	9. You don't know my older brother yet, do you?
10. Báu 'hế. Khỏi 'nháng báu 'hế 'pọ 'mán. Khỏi 'hụ 'nọng 'nhính ải 'lúng 'lẹo.	10. No. I haven't met him yet. But I know your younger sister already.
11. Ao 'mí 'lụk 'lẹo a?	11. Do you have any children?
12. Báu 'hế 'mí.	12. No, not yet.
13. 'Pi 'nhính khỏi 'mí sam 'lụk 'nhính 'lẹo.	13. My older sister has three daughters.

\- - - - - - -

[illegible]	ອ້າຍ	ải	father
[illegible]	ເອັ້ມ	'ếm	mother
[illegible]	ລຸ	'lụk	child
[illegible]	ຜູ້ຍິງ	phủ 'nhính	woman
[illegible]	ຜູ້ຊ້າຍ	phủ 'chái	man

ບົດທີແປດ

1. [illegible]	໑. ຂ້ວງໝັ້ນຢູ່ບ່ອນໃດ?
2. [illegible]	໒. ຢູ່ເຕົ໋ງປ໋ານເຕັ້ນ.
3. [illegible]	໓. ສອນເຈົ້າຢູ່ບ່ອນໃດ?
4. [illegible]	໔. ຢູ່ຕ໋າງໃນ.
5. [illegible]	໕. ອ້າຍລຸງຢູ່ເຮືອນນີ້ອາ?
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍຢູ່ໜັ້ນຫຼ້.
7. [illegible]	໗. ມີໃຜຢູ່ຕ໋ອຍແດ່?
8. [illegible]	໘. ມີແຕ່ເມັຽກັບລູຂ້ອຍ.
9. [illegible]	໙. ອ້າຍຂ້ອຍຢູ່ເມືອງໝ້ວຍ.
10 [illegible]	໑໐. ມີໃຜຢູ່ຫັ້ນແດ່?
11. [illegible]	໑໑. ມີນ້ອງຈ໋າຍຂ້ອຍຢູ່ຫັ້ນ.
12. [illegible]	໑໒. ເມືອງໝ້ວຍຢູ່ບ່ອນໃດ?
13. [illegible]	໑໓. ຢູ່ກາງດິນໄຕ໋.
14. [illegible]	໑໔. ດິນໄຕ໋ຢູ່ບ່ອນໃດ?
15. [illegible]	໑໕. ດິນໄຕ໋ຢູ່ຕ໋າງຕາເວັນຕົກເບື້ອງເໜືອ ຮ້ານ້ຍ.

1. Khẳng mỏ dú bón đaư?	1. Where is the pan?
2. Dú 'tếng 'pán tỏn.	2. It's on the table.
3. Suôn chẩu dú bón đaư?	3. Where is your garden?
4. Dú 'táng 'náư.	4. It's over there.
5. Ải 'lúng dú 'hướn 'nị a?	5. Is this your house?
6. Khỏi dú nỉ lỏ.	6. Yes.
7. 'Mí phaư dú 'toi é?	7. Who else lives here?
8. 'Mí té 'mía cấp 'lụk khỏi.	8. Just my wife and children.
9. Ải khỏi dú 'mướng Muổi.	9. My father lives in Muoi district.
10. 'Mí phaư dú hẳn é?	10. Who else lives there?
11. 'Mí 'nọng 'chái khỏi dú hẳn.	11. My younger brother lives there.
12. 'Mướng Muổi dú bón đaư?	12. Where is Muoi district?
13. Dú cang đin 'Táy.	13. It's in the middle of the Thai Federation.
14. Đin 'Táy dú bón đaư?	14. Where is the Thai Federation?
15. Đin 'Táy dú 'táng ta 'vến tốc bưởng nưa 'Hạ-'nội.	15. The Thai Federation is northwest of Hanoi.

ບົດທີເກົ້າ

1. [illegible]	໑. ໄດ້ຮອດກໍ້ເຈົ້າແລ້ວ?
2. [illegible]	໒. ສອງເຈົ້ເຕັ້ງເວັນ.
3. [illegible]	໓. ອາວເດີຍນອນຕື່ມກໍ້ເຈົ້?
4. [illegible]	໔. ຫົກເຈົ້ຖ່ອງຕອນເຈົ້າ.
5. [illegible]	໕. ຕອນເຈົ້າເປີ້ກສັງເລ?
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍໄປເປີ້ກເວັຣະ.
7. [illegible]	໗. ອາວເດີຍເອາະໄປເປີ້ກເວັຣະກໍ້ເຈົ້?
8. [illegible]	໘. ເລີວເດີຍເຈັດເຈົ້ສີບທ້າຂ້ອຍເອາະໄປ.
9. [illegible]	໙. ຕອນກາງເວັນຂ້ອຍກິນງາຍ.
10. [illegible]	໑໐. ຕ້າເຈົ້ຍັງຊາວເຕັ້ງກໍ່ຂ້ອຍມາຮອດ ເຮືອນ.
11. [illegible]	໑໑. ຫົກເຈົ້ຊຸມຂ້ອຍກິນແລງ.
12. [illegible]	໑໒. ຂ້ອຍເດີຍນອນສີບເອັດເຈົ້ເຕັ້ງກືນ.

1. 'Khạy 'họt kỉ 'chớ 'lẹo?	1. What time is it?
2. Song 'chớ 'tếng 'vến.	2. It's two o'clock in the afternoon. (2:00 PM)
3. Ao 'khới 'nón tứn kỉ 'chớ?	3. What time do you usually get up?
4. Hốc 'chớ thống ton 'chạu.	4. Six thirty in the morning. (6:30 AM)
5. Ton 'chạu 'dệt sang 'lố?	5. What do you do in the morning?
6. Khỏi pay 'dệt 'viạk.	6. I go to work.
7. Ao 'khới ók pay 'dệt 'viạk kỉ 'chớ?	7. What time do you usually leave for work?
8. 'Lớng 'khới chết 'chớ síp hả khỏi ók pay.	8. I usually leave at seven fifteen. (7:15 AM)
9. Ton cang 'vến khỏi kin 'ngái.	9. I eat lunch at noon.
10. Hả 'chớ 'nhắng 'sáo 'tếng 'cằm khỏi 'má 'họt 'hướn.	10. I come home at twenty minutes to five in the evening. (4:40 PM)
11. Hốc 'chớ 'súm khỏi kin 'léng.	11. We eat supper at six o'clock. (6:00)
12. Khỏi 'khới 'nón síp ết 'chớ 'tếng 'cứn.	12. I usually go to bed at eleven PM. (11:00 PM)

[illegible]	ບົດທີສີ່
1. [illegible]	໑. ເຂົ້າມາອີ໋.
2. [illegible]	໒. ນັ່ງອັ້ນອີ໋.
3. [illegible]	໓. ມີເວັຽະສັງແດ່ເລ?
4. [illegible]	໔. ເບົ່າມີເວັຽະສັງ. ຂ້ອຍມາກ໋ວ່າອັ້ນ ລ້າເຍາ່ະ.
5. [illegible]	໕. ຂ້ອຍມີເວັຽະມາໄອ້ອ້າຍຊຸງນ້ອຍນີ້ງ.
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍມີເວັຽະມາຫາອ້າຍຊຸງ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍວານອ້າຍຊຸງໄປສົ່ງຂ້ອຍເປີ໋ດເວັຽະແດ່.
8. [illegible]	໘. ໄດ້.
9. [illegible]	໙. ຂ້ອຍຍັງເບົ່າແລ້ວເວັຽະ. ເບົ໋າເຮ ໄປເປີນ.
10. [illegible]	໑໐. ກີນແລງໜົ້ງຂ້ອຍເນີ.
11. [illegible]	໑໑. ໄດ໋ຢື່ອນ. ຂ້ອຍກີນແລ້ວ.
12. [illegible]	໑໒. ຂ້ອຍຈີ່ໄປກ່ອນເນີ.
13. [illegible]	໑໓. ກ໋ອຍໄປດີ.

1. Khẩu 'má 'í. — 1. Come on in.

2. 'Nang ỉn 'í. — 2. Please sit down.

3. 'Mí 'viạk săng ó 'lố? — 3. What can I do for you?

4. Báu 'mí 'viạk săng. Khỏi 'má qua ỉn 'lạ lók. — 4. Nothing special. I just came to chat a little.

5. Khỏi 'mí 'viạk 'má ồ ải 'lúng 'nọi 'nưng. — 5. I came to talk to you about something.

6. Khỏi 'mí 'viạk 'má ha ải 'lúng. — 6. I have come to ask you for help.

7. Khỏi 'ván ải 'lúng pay sống khỏi 'dệt 'viạk đé. — 7. Will you take me to work?

8. Đảy. — 8. Okay.

9. Khỏi 'nhắng báu 'lẹo 'viạk. Báu 'hế pay pên. — 9. I can't now. I'm not finished with my own work yet.

10. Kin 'léng nẳng khỏi 'nớ. — 10. Please stay for supper.

11. Đảy 'dọn. Khỏi kin 'lẹo. — 11. No thanks. I've eaten already.

12. Khỏi chí pay cón 'nớ. — 12. I must go now.

13. 'Coi pay đi. — 13. Okay. Good-by.

- - - - - - -

[illegible]	ໂອ້	ồ	to talk to
[illegible]	ແລ້ວ	'lẹo	already
[illegible]	ເຂົ້າມາ	khẩu 'má	to come in
[illegible]	ນັ່ງ	'nang	to sit

 [illegible]

ບົດທີສິບເອັດ

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]

໑. ເສື້ອຂ້ອຍຢູ່ບ່ອນໃດ?

໒. ຢູ່ເຕົ໊ງປ້ານເຕີ້ນໃຫຍ່.

໓. ຜືນນັ້ນແດງ. ຂ້ອຍສ່າວເສື້ອຜືນ ກ່ອນຂ້ອຍ.

໔. ອັນນີ້ແມ່ນຜືນກ່ອນ.

໕.. ຜືນນີ້ເສື້ອຂ້ອຍ.

໖. ຜືນແດງນັ້ນຂອງໃຜ?

໗. ຜືນນັ້ນແມ່ນເສື້ອອ້າຍ.



1. Sửa khỏi dú bón đau?	1. Where is my shirt?
2. Dú 'tềng 'pán tởn nhấu.	2. It's on the large table.
3. Phưn 'nặn deng. Khỏi sáo sửa phưn đón khỏi.	3. That shirt is red. I'm looking for my white one.
4. Ăn 'nị 'men phưn đón.	4. This is a white shirt.
5. Phưn 'nị sửa khỏi.	5. It's mine.
6. Phưn đeng 'nặn khong phau?	6. Whose is the red shirt?
7. Phưn 'nặn 'men sửa ải.	7. That's Father's shirt.

- - - - - - -   - - - - - - -

[illegible]	ໃຫຍ່	nhấu	large
[illegible]	ແດງ	đeng	red
[illegible]	ດ່ອນ	đón	white
[illegible]	ຂອງໃຜ	khong phau	whose
[illegible]	ຂອງຂ້ອຍ	khong khỏi	my
[illegible]	ຂອງອ້າຍ	khong ải	father's
[illegible]	ເສື້ອ	sửa	shirt
[illegible]	ປານເຕິ້ນ	'pán tởn	table
[illegible]	ສ່າວ	sáo	to look for

[illegible] — ບົດທີສິບສອງ

1. [illegible] — ໑. ມັນແມ່ນມີສັງ?
2. [illegible] — ໒. ມັນແມ່ນມື້ວັນອັງຄານ.
3. [illegible] — ໓. ມື້ໃດອາວຈີ່ໄປສ່າວເຢັດເວັຍຣະເລ?
4. [illegible] — ໔. ມື້ປຸ້ອ້ອຍຈີ່ໄປຕູ້.
5. [illegible] — ໕. ກິ້ນມື້ຈຸມອ້ອຍໄປອື້ນຢາມປີ້ນ້ອງ.
6. [illegible] — ໖. ຈ່າມກ້ານປີ້ນ້ອງຈີ່ມາອື້ມຕື້ມ.
7. [illegible] — ໗. ປຸ້ເຈົ້າເສົາຈີ່ກິນເມືອເຮືອນ.
8. [illegible] — ໘. ອ້າຍຊາງມາຢູ່ບ້ານນີ້ແຕ່ມື້ໃດ?
9. [illegible] — ໙. ອ້ອຍມາຢູ່ຕີ້ນີ້ໄດ້ສອງປີແລ້ວ.



1. 'Mự 'nị 'men 'mự săng?
2. 'Mự 'nị 'men 'mự 'vấn ang 'khán.
3. 'Mự đau ao chí pay sáo 'dệt 'viạk 'lố?
4. 'Mự 'pụk khỏi chí pay lỏ.
5. 'Cứn 'nị 'súm khỏi pay ỉn dam 'pi 'nọng.
6. 'Cham 'căm 'nị 'pi 'nọng chí 'má ỉn nỉ.
7. 'Pụk 'chạu sau chí 'cứn 'múa 'hướn.
8. Ải 'lúng 'má dú bản 'nị té 'mự đau?
9. Khỏi 'má dú nỉ đảy song pi 'lẹo.

1. What day is it today?
2. Today is Tuesday.
3. When will you go look for a job?
4. I will go tomorrow.
5. Last night we visited some friends.
6. Tonight some friends are coming to visit us.
7. They will go home tomorrow morning.
8. When did you come to live in this town?
9. I came here two years ago.

\- - - - - - -

มื้	ມື້	'mự	day
มื้นี้	ມື້ນີ້	'mự 'nị	today
มื้พุก	ມື້ປຸກ	'mự 'pụk	tomorrow
มื้ใด	ມື້ໃດ	'mự đau	when, what day
คืนนี้	ຄືນນີ້	'cứn 'nị	last night
จุ่มค่ำนี้	ຈ່າມກ່ຳນີ້	'cham 'căm 'nị	tonight

ບົດທີສິບສາມ

1. [illegible]

໑. ອ້າຍລຸງເຢັດເວັຣະຢູ່ບ່ອນໃດເລ?

2. [illegible]

໒. ອ້ອຍເຢັດເວັຣະຢູ່ຕະລາດຂາຍເຈື້ອງກິນຢູ່ ແຈສີ່ປະຕ່າງ.

3. [illegible]

໓. ເວັຣະອ້າຍລຸງເຢັດສັງເລ?

4. [illegible]

໔. ເວັຣະອ້ອຍເຢັດນັ້ນແຕ່ງເກັບເຈື້ອງກິນ ໃສ່ກັບ.

5. [illegible]

໕. ເວັຣະເຢັດຫນັກຫຼາຍເບົ່າ?

6. [illegible]

໖. ເບົ່າຫນັກຫຼາຍ, ເວັຣະເບົາເຫຼາະ.

7. [illegible]

໗. ເວັຣະນັ້ນສົມໃຈອ້າຍລຸງເບົ່າ?

8. [illegible]

໘. ສົມໃຈ.

9. [illegible]

໙. ເງິນເບືອນໄດ້ຫຼາຍເບົ່າ?

10. [illegible]

໑໐. ໄດ້ປີ້ກິນປີ້ຈາຍຈຶ້ນຫຼ໊.

11. [illegible]

໑໑. ອ້າຍລຸງເຢັດເວັຣະເຈີ້ໃດ?

12. [illegible]

໑໒. ສຸດທີ່ນີ້ງ. ເຈັດເຈີ້ລົງເວັຣະ. ສີ່ເຈີ້ຫຍ່າ.

13. [illegible]

໑໓. ແຕ໊ມື້ໃດຮອດມື້ໃດ?

14. [illegible]

໑໔. ຕາມເຄີຍແຕ່ວັນຈັນຫາວັນສຸກ. ຈານອາທິດເຢັດເວັຣະວັນເສົາ.

1. Ải 'lúng 'dệt 'viạk dú bón đau '1ố?	1. Where do you work?
2. Khỏi 'dệt 'viạk dú ta-'lạt khai 'chương kin dú che sí pák 'táng.	2. I work at the grocery store on the corner.
3. 'Viạk ải 'lúng 'dệt sang '1ố?	3. What do you do?
4. 'Viạk khỏi 'dệt 'nạn téng kếp 'chương kin sáư cáp.	4. My job is to pack groceries in boxes.
5. 'Viạk 'dệt nắc lai báu?	5. Is it hard work?
6. Báu nắc lai, 'viạk bau lók.	6. No, it's easy.
7. 'Viạk 'nạn sôm chaư ải 'lúng báu?	7. Do you like it?
8. Sôm chaư.	8. Yes.
9. 'Ngớn bươn đảy lai báu?	9. Do you get paid well?
10. Đảy 'pó kin 'pó chái 'sịn lỏ.	10. Enough to live on.
11. Ải 'lúng 'dệt 'viạk 'chớ đau?	11. What hours do you work?
12. Sút 'thí 'nưng. Chết 'chớ 'lống 'viạk. Sí 'chớ nhá.	12. First shift. I begin at seven and quit at four.
13. Té 'mự đau 'họt 'mự đau?	13. Which days do you work?
14. Tam 'khới té 'vấn chan ha 'vấn súc. 'Sán a 'thịt 'dệt 'viạk 'vấn sau.	14. Monday through Friday, usually. But some weeks I work on Saturday.

ບົດທີສິບສີ່

1. [illegible]

໑. ອ້າຍຫານຢູ່ເຮືອນເບົ່າ?

2. [illegible]

໒. ເບົ່າຢູ່. ມັນຈ໋ອນທີ່ງເອາະໄປ.
ຈິ໋ບນິ່ງຈີ່ມາຮອດເຫາະ.

3. [illegible]

໓. ຂ້ອຍຈີ່ໄປຕະລາດກ່ອນເນີ. ແລ້ວຈັ່ງຈີ່
ມາໄອ້ມັນ.

4. [illegible]

໔. ອ້າຍຫານມາຮອດແລ້ວອາ?

5. [illegible]

໕. ມາຮອດແລ້ວຫົ້.

6. [illegible]

໖. ຂ້ອຍມາໄອ້ອ້າຍລຸງຕ໋າງໜ້າເວັຽະ
ອ້າຍລຸງເປີດ.

7. [illegible]

໗. ອ້າຍລຸງເປ໋ີດເວັຽະຢູ່ຕະລາດໄດ້ກໍຫາຍ
ເທີງແລ້ວເລ?

8. [illegible]

໘. ແຕ່ເບືອນເກົ້າແລ້ວ.

9. [illegible]

໙. ອ້າຍລຸງເຂົ້າເວັຽະກ່ອນຂ້ອຍອາ?

10. [illegible]

໑໐. ເບົ່າແມ່ນ. ຂ້ອຍເຂົ້າເວັຽະຕຶກຫຼັງອາວ.

11. [illegible]

໑໑. ເຈ໋ີໃດອ້າຍລຸງຈີ່ປິ໋ງແຮງເລ?

1. Ải lan dú 'hướn bấu?	1. Is your father home?
2. Bấu dú. 'Mấn 'chọm hính ók pay. 'Chộp 'nưng chí 'má 'họt lók.	2. No, he just left. But he will be back soon.
3. Khỏi chí pay ta-'lạt cón 'nớ. 'Lẹo chắng chí 'má ồ 'mấn.	3. I will go to the store first. Then I will come back to talk to him.
4. Ải lan 'má 'họt 'lẹo a?	4. Is your father back yet?
5. 'Má 'họt 'lẹo lỏ.	5. Yes, he is.
6. Khỏi 'má ồ ải 'lúng 'táng nả 'viạk ải 'lúng 'dệt.	6. I have come to talk to you about your job.
7. Ải 'lúng 'dệt 'viạk dú ta-'lạt đảy kỉ lai hơng 'lẹo 'lế?	7. How long have you worked at the store?
8. Té bươn cảu 'lẹo.	8. Since last September.
9. Ải 'lúng khẩu 'viạk cón khỏi a?	9. Did you start working there before I did?
10. Bấu 'men. Khỏi khẩu 'viạk tốc lăng ao.	10. No. I started after you did.
11. 'Chớ đau ải 'lúng chí 'dạng 'héng 'lế?	11. When will you have your vacation?

12. [illegible]

໑໒. ເບືອນແປດແຕ່ສິບສາມເຕົ໊າອອກຈາວ ເອັດກ໋ຳ.

13. [illegible]

໑໓. ອ້າຍຈຸງຢູ່ເຮືອນນີ້ໄດ້ກີ່ເບືອນແລ້ວເລ?

14. [illegible]

໑໔. ສອງປີແລ້ວ. ແຕ່ຂ້ອຍມາອອກເມືອງນີ້.

15. [illegible]

໑໕. ຈີ່ຢູ່ຫນີ້ເຕີງນານປານໃດຫໃໝ່ເລ?

16. [illegible]

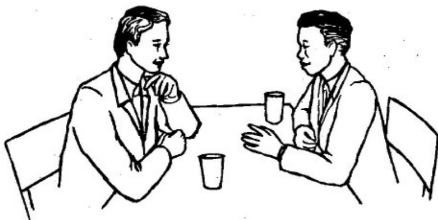
໑໖. ຂ້ອຍຈີ່ຢູ່ຫນີ້ເຕົ໊າອອກຈູ້ໄດ້ເຮືອນ.

17. [illegible]

໑໗. ໄດ້ມີ້ອ້າຍຈຸງສ່າວເຮືອນເບິ່າ?

18. [illegible]

໑໘. ເບິ່າເຮ່າວ. ຂ້ອຍເບິ່າເມີເງີນ ປີ໋ຈູ້ເຮືອນ.



12. Bươn pét té síp sam 'tạu 'họt 'sáo ết 'cam.

12. From the thirteenth to the twenty-first of August.

13. Ải 'lúng dú 'hướn 'nị đẩy kỉ bươn 'lẹo 'lế?

13. How long have you lived in this house?

14. Song pi 'lẹo. Té khỏi 'má 'họt 'mướng 'nị.

14. Two years. Since I came to this country.

15. Chí dú nỉ hơng 'nán pan đaư máư 'lế?

15. How much longer will you live here?

16. Khỏi chí dú nỉ 'tạu 'họt 'sự đẩy 'hướn.

16. I will live here until I buy a house of my own.

17. 'Khạy 'nị ải 'lúng sáo 'hướn báu?

17. Are you looking for a house now?

18. Báu 'hế sáo. Khỏi báu 'hế 'mỉ 'ngớn 'pó 'sự 'hướn.

18. No. I can't afford to buy a house yet.

\- - - - - - -

[illegible]	ເຮືອນ	'hướn	home, house
[illegible]	ຫຼານ	lan	nephew, niece, you
[illegible]	ກ່ອນ	cón	before, first
[illegible]	ຕົກຫຼັງ	tốc lăng	after
[illegible]	ເຈົ້າໃດ	'chế đaư	when
[illegible]	ໄລນີ້	'khạy 'nị	now
[illegible]	ເຕົ່າຮອດ	'tạu 'họt	until
[illegible]	ກີ່ເດືອນ	kỉ bươn	how long, how many months

ບົດທີສິບຫ້າ

1.	[illegible]	໑. ແລງເລີຍແລ້ວອາ?
2.	[illegible]	໒. ເບົ່າເຮເລີຍ. ເຫຼື່ອສຸກແລ້ວ, ເຈົ້າຍັງເບົ່າເຮສຸກ.
3.	[illegible]	໓. ຕົ້ມເຈົ້າກໍ້ຫຼາຍເຕີງຈົ່ງສຸກເລ?
4.	[illegible]	໔. ຢາວສາມສິບນາທີ. ຕົ້ມເຕົ໊າໃຫ້ມັນອ່ອນ.
5.	[illegible]	໕. ເຈົ້າເລີຍແລ້ວຫຼໍ້. ກິນຫຼໍ້ກອ໋າ.
6.	[illegible]	໖. ເບົ່າເຮກິນ. ຖ້າຈູ໊ກິນມາເໝັດກ່ອນ.
7.	[illegible]	໗. ຈູ໊ກິນມາເໝັດແລ້ວຫຼໍ້. ມາກິນເຈົ້າອີ໋.
8.	[illegible]	໘. ເຮືອນຂ້ອຍເບົ່າມີສັງກິນ.
9.	[illegible]	໙. ໂອ໋, ມີຂອງກິນແຈ່ບນີ້.
10.	[illegible]	໑໐. ກິນເຫຼື່ອໝູອີ໋.
11.	[illegible]	໑໑. ແຊື່ອນັ້ແຈ່ບຫຼາຍ. ແຂະວ່າເຫຼື່ອສັງ?
12.	[illegible]	໑໒. ອັນນັ້ເຫຼື່ອໝູປີ່ນ.
13.	[illegible]	໑໓. ເຈົ້າເໝັດແລ້ວ. ເຊີາເຈົ້າມາແຕ່ນອີ໋.

1. 'Léng 'lợp 'lẹo a?	1. Is supper ready yet?
2. Báu 'hế 'lợp. Nhứa súc 'lẹo, khẩu 'nhắng báu 'hế súc.	2. Not yet. The meat is done, but the rice isn't.
3. Tồm khẩu kỉ lai hơng cháng súc 'lế?	3. How long does it take to boil rice?
4. Dáo sam síp 'ná 'thí. Tồm 'tạu hẩư 'mán ón.	4. About thirty minutes. You cook it until it is soft.
5. Khẩu 'lợp 'lẹo lỏ. Kin lỏ 'quá.	5. The rice is done. Let's eat.
6. Báu 'hế kin. Thả 'chu 'cốn 'má mết cón.	6. No. Wait until everyone is here.
7. 'Chu 'cốn 'má mết 'lẹo lỏ. 'Má kin khẩu 'í.	7. Everyone's here now. Come and eat.
8. 'Hướn khỏi báu 'mí sang kin.	8. We don't have anything special to eat.
9. 'Ố, 'mí khong kin 'chẹp 'nọ.	9. Oh, this looks delicious.
10. Kin nhứa mu 'í.	10. Have some pork.
11. Nhứa 'nị 'chẹp lai. Khék 'va nhứa sang?	11. This meat is delicious. What is it called?
12. Án 'nị nhứa mu pín.	12. It's pork roasted on a spit.
13. Khẩu mết 'lẹo. Au khẩu 'má 'tén 'í.	13. We're out of rice. Bring some more.

14. [illegible]

໑໔. ເອົາແຈ໋ມາອ່າຍອີ໋.

15. [illegible]

໑໕. ເອົາເອົ້າຕົ່ມອີ໋.

16. [illegible]

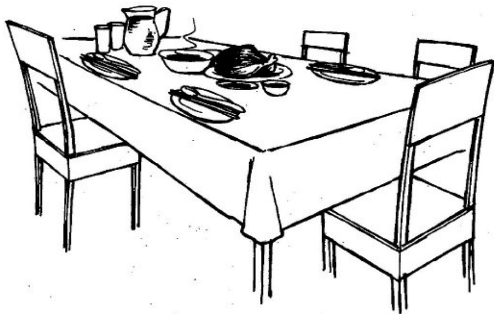
໑໖. ໄດ້ປ໋ອນ. ອ້ອຍອີ່ມແລ້ວ.

17. [illegible]

໑໗. ໄດ້ປ໋ອນເອິ໋ມປ້າອ້າຍລຸງຫຼາຍຫຼ໊.

18. [illegible]

໑໘. ເບົ່ານິກອ໋ານສົງ.



14. Au 'ché 'má khải 'í. — 14. Bring some tea and pour it.

15. Au khẩu túm 'í. — 15. Have some more rice.

16. Đẩy 'dọn. Khỏi ím 'lẹo. — 16. No thanks, I'm full.

17. Đẩy 'dọn 'ém pả ải 'lúng lai lỏ. — 17. Thanks for the fine meal.

18. Báu 'mí 'quám săng. — 18. You're welcome.

- - - - - - -

ເຫນື້ອ	nhứa	meat
ເຂ໊າ	khẩu	rice
ຖ້າ	thả	to wait
ຕ໊ມ	tổm	to boil,cook
ແຈ໋ບ	'chẹp	delicious
ເຫນື້ອຫມູ	nhứa mu	pork
ຈູ໋ກົ໋ນ	'chu 'cốn	everyone

ບົດທີສິບຫົກ

1. [illegible]

໑. ສອງປີ່ຈ່າຍຂ້ອຍຢູ່ບ້ານດຽວກັນ.

2. [illegible]

໒. ນ້ອງຍິງຂ້ອຍຢູ່ບ້ານດຽວກັບນ້ອງຈ່າຍຂ້ອຍ.

3. [illegible]

໓. ນ້ອງຍິງຂ້ອຍຢູ່ຕ່າງບ້ານປີ່ຈ່າຍຂ້ອຍ.

4. [illegible]

໔. ອ້າຍເອີ່ມຂ້ອຍນ້ອງຈ່າຍຂ້ອຍຫະຢູ່ກິ່ນ
ລ້າບ້ານ.

5. [illegible]

໕. ເຕີ່ງກ່າຫນັກຈຸມຂ້ອຍຢູ່ຮ່ວມເມືອງດຽວ.

6. [illegible]

໖. ລິດມັນແປະລິດຂ້ອຍ.

7. [illegible]

໗. ສອງລິດເຮົາແປະກັນ.

8. [illegible]

໘. ລິດມັນຕ່າງລິດເຈົ້າ.

9. [illegible]

໙. ສອງລິດປີ່ງເຈົ້າຕ່າງກັນ.

10. [illegible]

໑໐. ກັບປອງນີ້ໃຫຍ່ເຈືອກັບນັ້ນ.

11. [illegible]

໑໑. ກັບປອງນີ້ມີເຈື່ອງຫຼາຍເຈືອຢູ່ກອງກັບນັ້ນ.

1. Song 'pi 'chái khởi dú bản điêu căn.

1. My two older brothers live in the same town.

2. 'Nọng 'nhính khởi dú bản điêu cấp 'nọng 'chái khởi.

2. My younger sister lives in the same town as my younger brother.

3. 'Nọng 'nhính khởi dú táng bản 'pi 'chái khởi.

3. My younger sister lives in a different town than my older brothers.

4. Ải 'ếm khởi 'nọng 'chái khởi hák dú 'cốn 'lạ bản.

4. My parents and my younger brother live in different towns.

5. 'Tếng cá mết 'súm khởi dú 'huôm 'mướng điêu.

5. We all live in the same country.

6. 'Lột 'mán pék 'lột khởi.

6. His car is like mine.

7. Song 'lột 'háu pék căn.

7. Our cars are alike.

8. 'Lột 'mán táng 'lột chẩu.

8. Her car is different from yours.

9. Song 'lột 'púng chẩu táng căn.

9. Your cars are different.

10. Cấp póng 'nị nhấư 'sứa cấp 'nặn.

10. This can is larger than that one.

11. Cấp póng 'nị 'mí 'chương lai 'sứa dú cuông cấp 'nặn.

11. This can has more in it than that one.

12. ຫ້ອງນີ້ນ້ອຍກວ່າຫ້ອງນັ້ນ

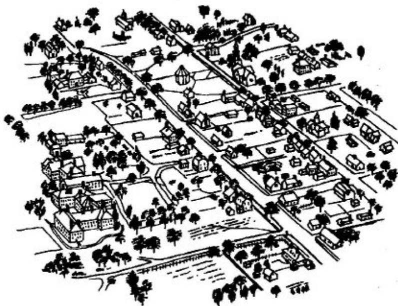
13. ຫ້ອງນີ້ມີເຄື່ອງນ້ອຍກວ່າຫ້ອງນັ້ນ

14. ຫ້ອງນີ້ບໍ່ໃຫຍ່ເທົ່າຫ້ອງນັ້ນ

໑໒. ຫ້ອງນີ້ນ້ອຍກວ່າຫ້ອງນັ້ນ.

໑໓. ຫ້ອງນີ້ມີເຄື່ອງນ້ອຍກວ່າຫ້ອງນັ້ນ.

໑໔. ຫ້ອງນີ້ບໍ່ໃຫຍ່ເທົ່າຫ້ອງນັ້ນ.



12. Cắp 'nị 'nọi sia cắp 'nạn.

12. This box is smaller than that one.

13. Cắp 'nị 'mí 'chương 'nọi sia cắp 'nạn.

13. This box has less in it than that one.

14. Cắp 'nị báu nhắu 'to cắp 'nạn.

14. This box is not as large as that one.

- - - - - - -

[illegible]	ຕ່າງ	tắng	different
[illegible]	ແປະກັນ	pék can	alike
[illegible]	ໃຫຍ່ເຊືອ	nhắu 'sứa	larger
[illegible]	ນ້ອຍເສັຽ	'nọi sia	smaller, less
[illegible]	ຫຼາຍເຊືອ	lai 'sứa	more
[illegible]	ບ້ານ	bản	town
[illegible]	ເມືອງ	'mướng	country
[illegible]	ລົດ	'lọt	car
[illegible]	ກັບ	cắp	box
[illegible]	ກັບປອງ	cắp póng	can

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]

ບົດທີສິບເຈັດ

໑. ຈຸສໍໄປອົ໊ນເນີ.
໒. ໄປອີ໋.
໓. ຍາຟ້າວ. ກິນແລງແລ້ວກ່ອນ, ຈັ່ງໄປ.
໔. ຫັບປະຕູອີ໋.
໕. ກ່ອນອີ໋.
໖. ລຸຍາມັນຫຼາຍອີ໋.
໗. ຍາຕັ໋ບຝາຕ່າງອີ໋. ມັນຈິ່ແຕະເຫຼາະ.
໘. ໄຂຕູອີ໋.
໙. ມາອົ໊ນອີ໋.
໑໐. ຂ້ອຍແອ່ເຫັນລົດໃໝ່ອ້າຍລຸງ. ອ້າຍລຸງ ໃຫ້ຂ້ອຍເບິ່ງໄດ້ແອ່ອາ?
໑໑. ໄດ້. ເຈົ້າແອ່ຂີ່ເບິ່ງລ້າເຫຼາະກອ໋າ?
໑໒. ຂ້ອຍສໍຂັບເບິ່ງໄດ້ເບົ່າ?
໑໓. ໄດ້. ກ໋ອຍຂັບເນີ.

1. 'Lụk so pay ỉn 'nớ.	1. May I go play?
2. Pay 'í.	2. Yes, go ahead.
3. 'Nhá 'phạo. Kin 'léng 'lẹo cón, chắng pay.	3. No. Finish your supper first. Then you may go.
4. Háp pák tu 'í.	4. Close the door!
5. Cuốm 'í.	5. Be quiet!
6. 'Lụk 'nhá 'nán lai 'í.	6. Don't make so much noise!
7. 'Nhá 'tạp pha táng 'í. 'Mán chỉ ték lók.	7. Stop hitting the window! You'll break it.
8. Khay tu 'í.	8. Answer the door.
9. 'Má ỉn 'í.	9. Hello. Please come in.
10. Khởi é hên 'lột máu ải 'lúng. Ải 'lúng hẩu khởi bống đảy é a?	10. I came to see your new car. Would you show it to me?
11. Đảy. Chẩu é khí bống 'lạ lók 'quá?	11. Yes. Would you like to take a ride in it?
12. Khởi so khấp bống đảy báu?	12. May I drive it?
13. Đảy. 'Coi khấp 'nớ.	13. Okay. Drive carefully.

- - - - - - -

[illegible]	ຈັ່ງ	chắng	then
[illegible]	ຖ	tu	door
[illegible]	ຕ່າງ	táng	window
[illegible]	ຂັບ	khấp	to drive

ບົດທີສິບແປດ

1. [illegible]
2. [illegible] Minneapolis
3. [illegible]
4. [illegible] Kansas City [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. Kansas City [illegible] Minneapolis [illegible]
10. [illegible]
11. Kansas City [illegible] Minneapolis [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible] Kansas City [illegible]

໑. ອ້າຍຈຽງຈິ່ເມືອກ່າໃດເລ?

໒. ຂ້ອຍຈິ່ເມືອ Minneapolis.

໓. ອ້າຍຈຽງໄປກ່າໃດມາເລ?

໔. ຂ້ອຍໄປ Kansas City ມາ.

໕. ອ້າຍຈຽງອີ່ສັງໄປເລ?

໖. ຂ້ອຍໄປລົດ.

໗. ຂ້ອຍໄປເຮືອບິນ.

໘. ຂ້ອຍໄປລົດເມ.

໙. Kansas City ເມືອຕາ Minneapolis ກ໊ຫຼາຍຫຼັກ?

໑໐. ປາວສີ່ຮ້ອຍຫ້າສິບໄມ໌ກັບເຈັດຮ້ອຍຈາວ ກິໂລແມດ.

໑໑. Kansas City ເມືອຕາ Minneapolis ກ໊ຫຼາຍເຫີງ?

໑໒. ເມືອລົດເມປາວສິບສອງເຈົ້.

໑໓. ກ໊ເຈົ້ເອາະ Kansas City ມາເລ?

1. Ải 'lúng chỉ 'mứa cá đau 'lề?	1. Where are you going?
2. Khỏi chỉ 'mứa Minneapolis.	2. I'm going to Minneapolis.
3. Ải 'lúng pay cá đau 'má 'lề?	3. Where have you been?
4. Khỏi pay Kansas City 'má.	4. I've been in Kansas City.
5. Ải 'lúng khỉ săng pay 'lề?	5. How are you travelling?
6. Khỏi pay 'lột.	6. I'm driving.
7. Khỏi pay 'hứa bin.	7. I'm flying.
8. Khỏi pay 'lột 'mế.	8. I'm taking a bus.
9. Kansas City 'mứa ha Minneapolis kỉ lai lắc?	9. How far is it from Kansas City to Minneapolis?
10. Dáo sỉ 'họi hả síp 'máy 'to cấp chết 'họi 'sáo 'ki-'lô-mét.	10. About four hundred fifty miles, which equals about seven hundred twenty kilometers.
11. Kansas City 'mứa ha Minneapolis kỉ lai hơng?	11. How long does it take to go from Kansas City to Minneapolis?
12. 'Mứa 'lột 'mế dáo síp song 'chớ.	12. By bus it takes about twelve hours.
13. Kỉ 'chớ ók Kansas City 'má 'lề?	13. What time did you leave Kansas City?

14. [illegible]

15. [illegible] Minneapolis [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible] Kansas City [illegible] Minneapolis [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

໑໔. ເຈັດເຈີ໋ຕອນເຈົ້າ.

໑໕. ກໍເຈົ້າຈີ໋ເມືອຮອດ Minneapolis ເລ?

໑໖. ເຈັດເຈີ໋ສິບເຕົ໋ງກໍ່າ.

໑໗. ປີ໋ລົດເມແຕ່ Kansas City ຕາ Minneapolis ເໝັດຕີ່ໃດ?

໑໘. ປີ໋ໄປເໝັດສາມສິບດອນ.

໑໙. ປີ໋ໄປແກ່ງກັບເໝັດຫ້າສິບຫ້າດອນ.



14. Chết 'chớ ton 'chạu.

14. Seven AM. (7:00)

15. Kỉ 'chớ chí 'mứa 'họt Minneapolis 'lế?

15. What time will you arrive in Minneapolis?

16. Chết 'chớ síp 'tếng 'cam.

16. At ten minutes after seven this evening. (7:10 PM)

17. 'Pị 'lọt 'mế té Kansas City ha Minneapolis mết 'to đau?

17. How much does a bus ticket from Kansas City to Minneapolis cost?

18. 'Pị pay mết sam síp đon.

18. A one-way ticket costs thirty dollars.

19. 'Pị pay kéng cáp mết hả síp hả đon.

19. A round trip ticket costs fifty-five dollars.

- - - - - - -

- - - - - - -

[illegible]	ກີ່ຫຼາຍຫຼັກ	kỉ lai lắc	how far
[illegible]	ກີ່ຫຼາຍເດິງ	kỉ lai hơng	how long
[illegible]	ເມືອ, ໄປ	'mứa, pay	to go
[illegible]	ອອກມາ	ók 'má	to leave
[illegible]	ຮອດ	'hot	to arrive

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]

ບົດທີສິບເກົ້າ

໑. ເຂົ້າເຮົາຍັງມີຕໍ່ໃດເລ?

໒. ຍັງມິເລັກນ້ອຍຖຸຍ. ເຮົາຈີ່ຕ້ອງໄປ ຕະລາດ.

໓. ສີກນ້ອຍນ້ຳມັນຈີ່ເໝັດແລ້ວ. ເຮົາ ຕ້ອງຢັ້ງປ້ອມນ້ຳມັນກ່ອນ.

໔. ຍັງມີຕໍ່ໃດ?

໕. ເຂັມລຶງສຸດແລ້ວ.

໖. ໂອ໋. ຫຼ້າເສັຽແລ້ວ. ນ້ຳມັນເໝັດແລ້ວ. ລົດຕາຍ.

໗. ລົດນັ້ນຢັ້ງທີ້ນເລ. ມັນຈີ່ເອົາເຮົາໄປ ປ້ອມນ້ຳມັນ.

໘. ອ້າຍລຸງເອີ້ຍ! ນ້ຳມັນຈຸມອ້ອຍເໝັດແລ້ວ. ວານອ້າຍລຸງເອົາຈຸມອ້ອຍໄປປ້ອມນ້ຳມັນແດ່.

໙. ໄດ້. ເຂົ້າມາອີ້.

໑໐. ອ້າຍລຸງມີເຕົ້ານ້ຳມັນເບີ່າ?

໑໑. ມີເຕົ້າສິບຫ້າລິດ.

1. Khẩu 'hấu 'nhắng 'mí 'to đau 'lố?	1. How much rice is left?
2. 'Nhắng 'mí 'lệc 'nọi thôi. 'Hấu chỉ tổng pay ta-'lạt.	2. Only a little bit. We need to go to the store.
3. Sắc 'nọi 'nạm 'mấn chỉ mết 'lẹo. 'Hấu tổng 'dạng pổm 'nạm 'mấn cón.	3. We're almost out of gas. We need to stop at a gas station.
4. 'Nhắng 'mí 'to đau?	4. How much is left?
5. Khêm 'lống sút 'lẹo.	5. The gauge is on empty.
6. 'Ồ. Lả sia 'lẹo. 'Nạm 'mấn mết 'lẹo. 'Lột tai.	6. Oh-oh! It's too late. We're already out. Now we're stalled.
7. 'Lột 'nạn 'dạng hẳn 'lố. 'Mấn chỉ au 'hấu pay pổm 'nạm 'mấn.	7. That car is stopping. He'll take us to a gas station.
8. Ải 'lúng 'ới! 'Nạm 'mấn 'súm khỏi mết 'lẹo. 'Ván ải 'lúng au 'súm khỏi pay pổm 'nạm 'mấn đé.	8. We are out of gas. Will you take us to a gas station?
9. Đảy. Khẩu 'má 'í.	9. Sure. Get in.
10. Ải 'lúng 'mí tảu 'nạm 'mấn báu?	10. Do you have a gas can?
11. 'Mí tảu síp hả lít.	11. Yes, I have a fifteen liter one.

12. [illegible]	໑໒. ອ່າຍເຕັນອີ໋.
13. [illegible]	໑໓. ເຕົ໊າເຕັນເຣເບີ່າ?
14. [illegible]	໑໔. ເບີ່າເຣ. ຍັງກາງຖີຍ.
15. [illegible]	໑໕. ເຕັນແລ້ວຕູ໋. ກິ໋ນໄປຫາລຶດເນີ.
16. [illegible]	໑໖. ໄກ໋ປ໋ອນ, ອ້າຍລຽງເນີ.
17. [illegible]	໑໗. ນ້ຳມັນເຮົາມີປີ໋ໄປຕະລາດແກ່ງກັບກິ໋ນ ມາແລ້ວ.
18. [illegible]	໑໘. ເຮົາຈຸ໊ຈຸເຂົ໊າຕ໋ໃດ?
19. [illegible]	໑໙. ເອົາສືບກີໄລອີ໋. ເຮົາກິນເຂົ໊າຫຼາຍແລ.
20. [illegible]	໒໐. ອ້ອຍແອ້ຈຸ໊ຫມະຫມ່ານ. ຫະວ່າສ່າວ ເບີ່າໄດ້.
21. [illegible]	໒໑. ມີຢູ໊ຫັ້ນເລ.
22. [illegible]	໒໒. ເຮົາຕ້ອງການຫມະກັ໊ຽງເບີ່າ?
23. [illegible]	໒໓. ເບີ່າເອົາຕູ໊. ເຮົາຍັງມີ.

12. Khái têm 'í.	12. Fill it up.
13. Tảu têm 'hế báu?	13. Is it full yet?
14. Báu 'hế. 'Nhắng cang thôi.	14. No, it's only half full.
15. Têm 'lẹo lỏ. 'Cứn pay ha 'lột 'nớ.	15. It's full. Let's go back to the car.
16. Đảy 'dọn, ải 'lúng 'nớ.	16. Thanks for the ride.
17. 'Nạm 'mấn 'háu 'mí 'pó pay ta-'lạt kéng cấp 'cứn 'má 'lẹo.	17. Now we have enough gas to get to the store and back.
18. 'Háu chí 'sự khẩu 'to đau?	18. How much rice should we buy?
19. Au síp 'ki-'lô 'í. 'Háu kin khẩu lai 'lế.	19. Ten kilos. We eat a lot of rice.
20. Khỏi ó 'sự mák mán. Hák 'va sáo báu đảy.	20. I would like to buy some tomatoes. But I can't find any.
21. 'Mí dú hẳn 'lế.	21. They are over there.
22. 'Háu tổng can mák kiểng báu?	22. Do we need any oranges?
23. Báu au lỏ. 'Háu 'nhắng 'mí.	23. No, we still have some.

\- - - - - - -

[illegible]	ຕໍ່ໃດ	'to đau	how much
[illegible]	ຍັງມີ	'nhắng 'mí	to be left, to remain
[illegible]	ປໍ່	'pó	enough
[illegible]	ຊີຍ	thôi	only

[illegible] ບົດທີຊາວ

1. [illegible]	໑. ຄົນຊຸມເຫຼາະກອ໋າ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍເບົ່າຄົ້ນມາ.
3. [illegible]	໓. ເຈັບສັງເລ?
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍເຈັບຫົວ.
5. [illegible]	໕. ຂ້ອຍເຈັບປຸ່ມ.
6. [illegible]	໖. ຂ້ອຍເຈັບຕີນ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍເຈັບແຂນ.
8. [illegible]	໘. ຂ້ອຍເຈັບຫູ.
9. [illegible]	໙. ເອ໋ມປ້າຍັງແຄວນແລ້ວກອ໋າ?
10. [illegible]	໑໐. ຂ້ອຍຍັງແຄວນແລ້ວຕີ້.
11. [illegible]	໑໑. ເບົ່າເຂຍັງແຄວນມາ.
12. [illegible]	໑໒. ຂ້ອຍຈີ່ເອົາເອ໋ມປ້າໄປຫາຕ່າມຫມໍເນີ.
13. [illegible]	໑໓. ໄປກໍ໋ໄປ.
14. [illegible]	໑໔. ຂ້ອຍຈີ່ດີສາຍໄປມັດໃຫ້ເອ໋ມປ້າກ່ອນເນີ.
15. [illegible]	໑໕. ເປື໋ອນມັດໃຫ້ໄປຫາສາມເຈີ໋. ເອ໋ມປ້າ ຕ້ອງໄປຂອດຕົ້ນເຈີ໋ນັ້ນ.

1. 'Khặn 'sịn lók 'quá?	1. How are you?
2. Khỏi báu 'khặn 'ná.	2. I don't feel well.
3. Chếp sang 'lế?	3. What's the matter?
4. Khỏi chếp hua.	4. I have a headache.
5. Khỏi chếp pum.	5. I have a stomach ache.
6. Khỏi chếp tin.	6. My foot hurts.
7. Khỏi chếp khen.	7. My arm hurts.
8. Khỏi chếp hu.	8. I have an earache.
9. 'Ếm pả 'nhắng 'khoén 'lẹo 'quá?	9. Are you feeling better yet?
10. Khỏi 'nhắng 'khoén 'lẹo lỏ.	10. Yes, I am.
11. Báu 'hế 'nhắng 'khoén 'ná.	11. No, not yet.
12. Khỏi chí au 'ếm pả pay ha 'tan mo 'nớ.	12. Let me take you to the doctor.
13. Pay 'cọ pay.	13. Okay.
14. Khỏi chí ti sai pay 'nặt hẩư 'ếm pả cón 'nớ.	14. I will phone to make an appointment for you.
15. 'Pươn 'nặt hẩư pay ha sam 'chớ. 'Ếm pả tổng pay 'họt hẩn 'chớ 'nạn.	15. Your appointment is at three o'clock. You must be there at that time. (3:00)

16. [illegible]	໑໖. ສອງເຈົ້າຖ່ອງຂ້ອຍຈິ່ມາເອົາເອັ້ມປ້າເນີ.
17. [illegible]	໑໗. ຂ້ອຍເຈັບແຂ້ວ.
18. [illegible]	໑໘. ເອັ້ມປ້າເປັນໄປຕາຕ່ານຫມໍປົວແຂ້ວແລ.
19. [illegible]	໑໙. ມິດບາດມືຂ້ອຍ.
20. [illegible]	໒໐. ເລືອດເອາະອາ?
21. [illegible]	໒໑. ເບົາເອາະກ່າໃດ. ຫະວ່າເຈັບ.



16. Song 'chớ thóng khỏi chí 'má au 'ếm pả 'nớ.

17. Khỏi chếp khẻo.

18. 'Ếm pả pên pay ha 'tan mo pua khẻo 'lé.

19. 'Mịt bát 'mứ khỏi.

20. 'Lượt ók a?

21. Báu ók cá đau. Hák 'va chếp.

16. I will pick you up at two thirty. (2:30)

17. I have a toothache.

18. You should go to the dentist.

19. I cut my hand.

20. Is it bleeding?

21. No, but it hurts.

- - - - - - -

- - - - - - -

[illegible]	ເຈັບ	chếp	to feel pain
[illegible]	ເປື່ອນນັດ	'pươn 'nạt	appointment
[illegible]	ຫົວ	hua	head
[illegible]	ປຸ່ມ	pum	stomach
[illegible]	ຕີນ	tin	foot
[illegible]	ແຂນ	khen	arm
[illegible]	ມື	'mứ	hand
[illegible]	ຫູ	hu	ear
[illegible]	ແຂ້ວ	khẻo	tooth

1. [illegible]	໑. ຫຸ່ມນັ້ນຈົ່ມຫຼາຍ. ລືວຈຸກ່າໃດເລ?
2. [illegible]	໒. ອ້າຍເອັ້ມຂ້ອຍເອົາໃຫ້ຂ້ອຍ.
3. [illegible]	໓. ເສື້ອນີ້ເອັ້ມປ້າເອົາໃຫ້ຂ້ອຍ.
4. [illegible]	໔. ຝົນນັ້ນຈົ່ມຫຼາຍ.
5. [illegible]	໕. ຮາຍນີ້ຂ້ອຍເອົາໃຫ້ລືວເປັນຂອງຂວນເນີ.
6. [illegible]	໖. ໄດ້ປ້ອນ.
7. [illegible]	໗. ລືດຂ້ອຍເບົ້າຕິດໄດ້. ວານອາວເອົາຂ້ອຍໄປຕະລາດແດ່.
8. [illegible]	໘. ໄດ້.
9. [illegible]	໙. ເອົາເຈື້ອງກິນມາໄວ້ຕ້ອງຄືວອີ້.
10. [illegible]	໑໐. ເອົາໄວ້ເຕັ້ງປ້ານເຕັ້ນເນີ.
11. [illegible]	໑໑. ຫຼານນັ້ນກ້າວເອົາໜະກັຽງໜັ້ງນ້ອງຈ້າຍມັນ.

1. Hún 'nặn 'chăn lai. 'Lúa 'sự cá đau 'lế?	1. That picture is very pretty. Where did you buy it?
2. Ải 'ếm khỏi au hảu khỏi.	2. My father and mother gave it to me.
3. Sửa 'nị 'ếm 'da au hảu khỏi.	3. I got this shirt from my grandmother.
4. Phưn 'nặn 'chăn lai.	4. It's very nice.
5. 'Hái 'nị khỏi au hảu 'lúa pên khong khuôn 'nớ.	5. These shoes are a gift for you.
6. Đảy 'dọn.	6. Thank you.
7. 'Lột khỏi báu tít đảy. 'Ván ao au khỏi pay ta-'lạt đé.	7. My car won't start. Will you take me to the store?
8. Đảy.	8. Okay.
9. Au 'chương kin 'má 'vạy hỏng 'khúa 'í.	9. Bring the groceries into the kitchen.
10. Au 'vạy 'tếng 'pán tỏn 'nớ.	10. Leave them on the table.
11. Lan 'nặn 'cạo au mák kiểng nẳng 'nọng 'chái 'mán.	11. The child took the orange from his younger brother.

- - - - - - - -

ເອົາໃຫ້	au hảu	to give
ເອົາມາ	au 'má	to bring
ເອົາໄວ້	au 'vạy	to leave
ຈັ້ນ	'chăn	pretty, nice
ຫຸ່ນ	hún	picture

[illegible]

ບົດທີຊາວສອງ

1. [illegible]	໑. ຂ້ອຍວານອາວແປງລົດໃຫ້ຂ້ອຍແດ່.
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ແປງລົດກ່າໃດ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍປ້ອນລົດຫນັ້ງອາວໄດ້ບໍ່ເລ?
4. [illegible]	໔. ລົວຮູ້ຂັບບໍ່?
5. [illegible]	໕. ຮູ້.
6. [illegible]	໖. ເອົາອີ່.
7. [illegible]	໗. ອ້າຍລຸງອ່ານໄດ້ບໍ່?
8. [illegible]	໘. ຂ້ອຍອ່ານໄຕໄຕ້ໄດ້. ຂ້ອຍບໍ່ເຮຮູ້ໄຕ ລາວ, ຕະອ່າຂ້ອຍດາງແອບ.
9. [illegible]	໙. ຫຼານຍໍຕ່ອນດ່ານນັ້ນໄດ້ບໍ່?
10. [illegible]	໑໐. ຂ້ອຍຍໍບໍ່ໄດ້. ຕ່ອນນັ້ນຫນັກເຮັ້ງ.
11. [illegible]	໑໑. ປີ້ຈ້າຍຫຼານຍໍໄດ້ບໍ່?
12. [illegible]	໑໒. ມັນຍໍໄດ້. ມັນມີແຮງເຈືອຂ້ອຍ.

1. Khỏi 'ván ao peng 'lột hảu khỏi đé.	1. Will you fix my car for me?
2. Khỏi báu 'hụ peng 'lột cá đau.	2. I don't know how to fix cars.
3. Khỏi 'dọn 'lột nẳng ao đảy báu 'lế?	3. May I borrow your car?
4. 'Lúa 'hụ kháp báu?	4. Do you know how to drive?
5. 'Hụ.	5. Yes, I know how.
6. Au 'i.	6. Okay. Go ahead and take it.
7. Ải 'lúng án đảy báu?	7. Can you read?
8. Khỏi án tô 'Táy đảy. Khỏi báu 'hế 'hụ tô 'Láo, hák 'va khỏi đang ép.	8. I can read Thai Dam. I don't know how to read Lao yet, but I'm learning.
9. Lan 'nhó tón đán 'nạn đảy báu?	9. Are you able to lift that rock?
10. Khỏi 'nhó báu đảy. Tón 'nạn nắc 'hêng.	10. I can't lift it. It's too heavy.
11. 'Pi 'chái lan 'nhó đảy báu?	11. Can your brother lift it?
12. 'Mắn 'nhó đảy. 'Mắn 'mí 'héng 'sứa khỏi.	12. Yes, he can. He's stronger than I am.

- - - - - - -

ວານ	'ván	to request
ແປງ	peng	to fix
ຢ່ອນ	'dọn	to borrow

1. [illegible]	໑. ມາອີ່! ມາເບິ່ງໂຕນົກຫຼະນີ້ອີ່.
2. [illegible]	໒. ມາວັນອີ່!
3. [illegible]	໓. ເຈົ້າມາຫຼ້າເສັຽແລ້ວ. ມັນບິນເອາະໄປແລ້ວ.
4. [illegible]	໔. ອ້ອຍຫວ່າເຈົ້າປະສຽງແຮງຫຼາຍ. ມັນຢ້ານເຈົ້າ.
5. [illegible]	໕. ໂຕນົກຢ້ານກິນງ່າຍ.
6. [illegible]	໖. ໂຕນົກນັ້ນຈິ່ມາຫັ້ນໃຫມ່. ມັນເຄີຍມາຈັບກໍາໄມ້ນັ້ນ.
7. [illegible]	໗. ເຕື່ອຫນ້າເຈົ້າເຫັນມັນເຈົ້າກ່ອຍປະເນີ.
8. [illegible]	໘. ເບິ່ງອີ່! ກົ່ນນັ້ນອັບອັນຫຼາຍ.
9. [illegible]	໙. ຝົນຕົກແຮງ. ມັນເປີນກ່ອຍໄປ.
10. [illegible]	໑໐. ໄຕ້ນັ້ຟ້າແຫຼດ. ຕ່າງໃອ້ອັນຫຼີ້.

1. 'Má 'í! 'Má bớng tô 'nộc lák 'nị 'í.	1. Come and look at this strange bird.
2. 'Má 'vấn 'í!	2. Hurry! Come quickly!
3. Chẩu 'má lả sia 'lẹo. 'Mắn bin ók pay 'lẹo.	3. Oh, you're too late. It's already flown away.
4. Khỏi ngám chẩu pák siêng 'héng lai. 'Mắn dản chẩu.	4. I think you shouted too loudly. You frightened it.
5. Tô 'nộc dản 'cốn 'ngai.	5. Birds are easily frightened by people.
6. Tô 'nộc 'nạn chí 'má nỉ máư. 'Mắn 'khới 'má chấp co 'mạy 'nạn.	6. That bird will come back again. It often sits in that tree.
7. 'Tưa nả chẩu hên 'mắn chẩu 'coi pák 'nớ.	7. Next time you see it, speak softly.
8. Bớng 'í! 'Cốn 'nạn khắp 'vấn lai.	8. Look! That man is driving very fast!
9. Phôn tốc 'héng. 'Mắn pên 'coi pay.	9. It's raining very hard. He should drive carefully.
10. 'Khạy 'nị 'phạ lét. 'Táng khấư 'vấn lỏ.	10. Now the sun is shining. The roads will dry off quickly.

ບົດທີຊາວສີ່

1. [illegible] — ໑. ເອົາສັງປາດເຕຢື່ອເລ?

2. [illegible] — ໒. ເອົາມີດປາດ.

3. [illegible] — ໓. ເອົາສັງຕັດໄມ້ແປ້ນເລ?

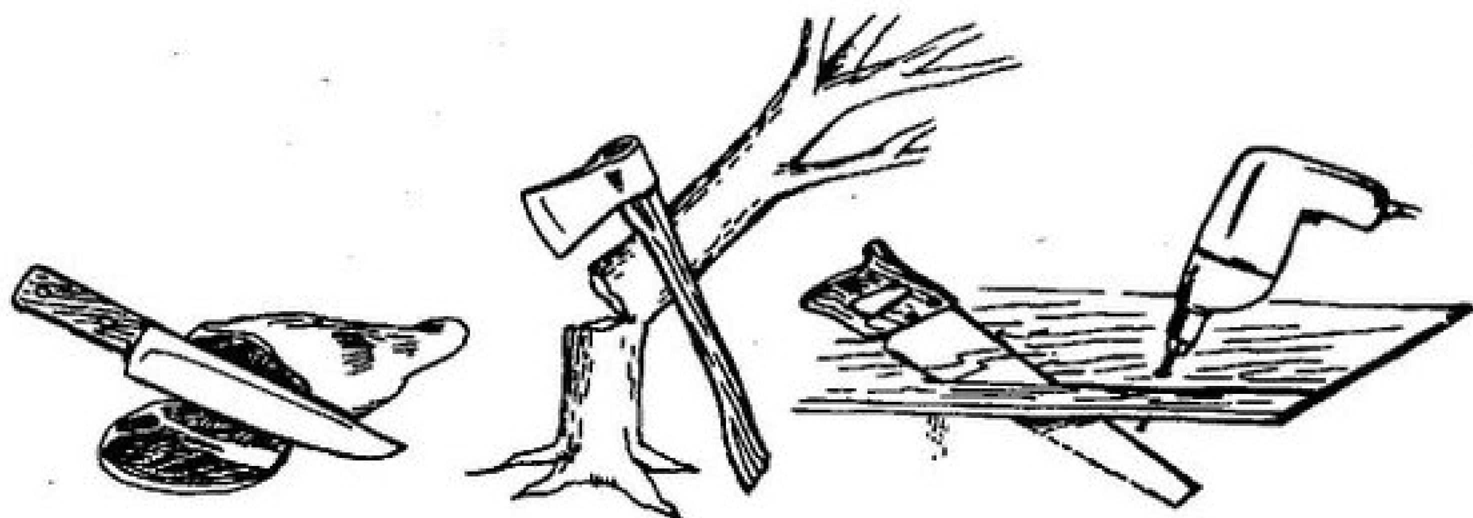
4. [illegible] — ໔. ເອົາເກື໋ອຕັດ.

5. [illegible] — ໕. ມະຂວານໄວ້ເຢັ໋ດສັງເລ?

6. [illegible] — ໖. ຂວານເອົາໄວ້ປ້ຳກໍ້ໄມ້.

7. [illegible] — ໗. ມະຂວ່ານເອົາໄວ້ເຢັ໋ດສັງເລ?

8. [illegible] — ໘. ເອົາໄວ້ຂວ່ານເຢັ໋ດຮູ.



1. Au săng pát nhứa '1ể? — 1. What do you cut meat with?

2. Au 'mịt pát. — 2. You cut meat with a knife.

3. Au săng tát 'mạy pển '1ể? — 3. What do you use to cut a board?

4. Au 'cưa tát. — 4. You use a saw to cut a board.

5. 'Mạk khoan 'vạy 'dệt săng '1ể? — 5. What do you do with an ax?

6. Khoan au 'vạy pẳm co 'mạy. — 6. You cut down a tree with an ax.

7. 'Mạk khoán au 'vạy 'dệt săng '1ể? — 7. What do you use a drill for?

8. Au 'vạy khoán 'dệt 'hú. — 8. You use a drill to drill holes.

\- - - - - - -

[illegible]	ມີດ	'mịt	knife
[illegible]	ໄມ້ແປ້ນ	'mạy pển	board
[illegible]	ເລື່ອ	'cưa	saw
[illegible]	ຂວານ	khoan	ax
[illegible]	ກໍໄມ້	co 'mạy	tree
[illegible]	ຄວ່ານ	khoán	drill
[illegible]	ຮູ	'hú	hole

ບົດທີຊາວຫ້າ

1. [illegible]	໑. ເຈີ້ໃດເອັ້ມປ້າຈີ້ໄປນຸມ, ຂ້ອຍແອ່ໄປຕ່ອຍເຈົ້າ.
2. [illegible]	໒. ກີ້ນຢູ່ເຮືອນຈ່າເຮົາກໍ້ແອ່ໄປຕ່ອຍ. ເຮົາໄປຕ່ອຍກັນອື່.
3. [illegible]	໓. ເຮື່ອງຫຼາຍເຮື່ອງມ່ວນ.
4. [illegible]	໔. ໄວ້ໃຫ້ເດັກນ້ອຍຢູ່ຕ່ອຍເອັ້ມຂ້ອຍ. ໄວ້ໃຫ້ມັນດູເສົາ, ແກ່ງໃຫ້ເສົາອົ໊ມໜັ້ງກັນ.
5. [illegible]	໕. ເບົ່າດູປັນ. ໃຫ້ເສົາໄປຕ່ອຍເຮົາອີ່. ເສົາກໍ້ແອ່ໄປມ່ວນນຸມກວ່າ.
6. [illegible]	໖. ຕ້ອງມີກີ້ນນື່ງໄປດູເສົາ.
7. [illegible]	໗. ຂ້ອຍຈີ່ດູເສົາ.
8. [illegible]	໘. ມີຫຼາຍເດັກນ້ອຍຫຼາຍ. ຜູ້ດຽວຂ້ອຍເບົາດູເສົາໄດ້.
9. [illegible]	໙. ຂ້ອຍດູຈ່ອຍກໍ້ໄດ້.

1. 'Chớ đaư 'ếm pả chí pay bun, khỏi é pay 'toi chẩu.	1. When you go to the fair, I would like to go with you.
2. 'Cốn dú 'hướn chaư 'háu 'cọ é pay 'toi. 'Háu pay 'toi căn 'ỉ.	2. Our neighbors want to go too. Let's go together.
3. 'Hương lai 'hương 'muôn.	3. Sure. The more the merrier.
4. 'Vạy hảư đếc 'nọi dú 'toi 'ếm khỏi. 'Vạy hảư 'mán đu sau, kéng hảư sau ỉn nẳng căn.	4. We can leave the children at my mother's. She will watch them, and they can play together.
5. Báu pên. Hảư sau pay 'toi 'háu 'ỉ. Sau 'cọ é pay 'muôn bun 'quá.	5. No. Let's take them with us. They will enjoy the fair too.
6. Tỏng 'mí 'cốn 'nưng pay đu sau.	6. Then someone will have to look after them.
7. Khỏi chí đu sau.	7. I will watch them.
8. 'Mí lai đếc 'nọi lai. Phủ điêu khỏi báu đu sau đảy.	8. There are too many children. I can't watch them alone.
9. Khỏi đu 'choi 'cọ đảy.	9. I'll help you watch them.

\- - - - - -

ໄປຕ່ອຍ	pay 'toi	to go with
ຈ່ອຍ	'choi	to help
ໄປຕ່ອຍກັນ	pay 'toi căn	to go together
ເດັກນ້ອຍ	đếc 'nọi	child

[illegible]

ບົດທີຊາວຫົກ

1. [illegible]

໑. ປູແກ່ນສັງເລ?

2. [illegible]

໒. ປູແກ່ນຫມະເອືອດ.

3. [illegible]

໓. ປູມັນເຢັດແນວໃດເລ?

4. [illegible]

໔. ເອົາເອົາແກ່ນມັນປູລົງດິນຢາວອັ້ນິ່ງ. ເຈົ້າໃດມັນເອາະກໍ່ສູງຢາວຕົກຂໍ້, ເອົາກິນເອົາໄປຍົງ.

5. [illegible]

໕. ປູແກ່ນແນວອື່ນແອ່ອາ?

6. [illegible]

໖. ຕອນບໍ່ວກັບຝົກກາດເບາະແອ່.

7. [illegible]

໗. ສອນອ້າຍລູງຕະຊຸດເອົາອາ?

8. [illegible]

໘. ເບົ່າຊຸດກ່າໃດ. ອ້ອຍຈ້າງລົດໄຊມາ ໄຊໃຕ້ເຫຼາະ.

1. Púk kén sang 'lế?
2. Púk kén mák ướt.
3. Púk 'mấn 'dệt 'néo đau 'lế?
4. 'Háu au kén 'mấn púk 'lống đin dáo khỏ 'nưng. 'Chớ đau 'mấn ók co sung dáo hốc khỏ, 'háu cốn au pay bống.
5. Púk kén 'néo ứn é a?
6. Hom búa cáp phắc cát bók é.
7. Suôn ải 'lúng hák khút au a?
8. Báu khút cá đạu. Khỏi chảng 'lột thay 'má thay hảư lók.

- - - -

1. What kind of seed are you planting?
2. Red pepper.
3. How do you plant it?
4. We plant it about one inch deep. When it is about six inches high we transplant it.
5. What other kind of seed have you planted?
6. Onion and cauliflower.
7. Did you spade your garden by yourself?
8. No. I hired someone with a tractor to plow it.

- - - - - - -

ꪜꪴꪀ	ปู	púk	to plant
ꪵꪀꪙ	แก่น	kén	seed
ꪊ꫁ꪱꪉ	จ้าง	chảng	to hire
ꪮꪳ꫁ꪙ	อื่น	ứn	other
ꪵꪙꪫ	แนว	'néo	kind, type
ꪹꪆꪸꪒꪵꪙꪫꪼꪒ	เป็ดแนวใด	'dệt 'néo đau	how

[illegible]

ບົດທີຊາວເຈັດ

1. [illegible]	໑. ເປັນສັງໄມ້ແປ້ນຈັ່ງຕົກ?
2. [illegible]	໒. ເປື່ອມີຫຼາຍຕ່ອນດິນຈິ່ຢູ່ເຕັ້ງມັນ.
3. [illegible]	໓. ເປັນສັງຫຼານຈັ່ງໄຕ້?
4. [illegible]	໔. ເປື່ອວ່າປີ່ຈ່າຍມັນເອົາເຈື້ອງອື່ນຂອງມັນໄປ.
5. [illegible]	໕. ທອດໄຕມ່ໄຟຟ້າເອາະເຢັດສັງ?
6. [illegible]	໖. ເປື່ອມັນແປ. ອ້ອຍທອດເອາະແປງ.
7. [illegible]	໗. ຕົ້ມນ້ຳເຢັດສັງ?
8. [illegible]	໘. ຕົ້ມນ້ຳຟາແຈ໋.
9. [illegible]	໙. ເປັນສັງໄຟໄຕມ່ປາ?
10. [illegible]	໑໐. ເປື່ອມີກິ້ນຈຸດ.

1. Pên sang 'mạy pẻn chắng hắc?

2. 'Pưa 'mí lai tón đin chỉ đú 'tếng 'mán.

3. Pên sang lan chắng hảy?

4. 'Pưa 'va 'pi 'chái 'mán au 'chương ỉn khong 'mán pay.

5. Thót máy 'pháy 'phạ ók 'dệt sang?

6. 'Pưa 'mán pé. Khỏi thót ók peng.

7. Tổm 'nạm 'dệt sang?

8. Tổm 'nạm pha 'ché.

9. Pên sang 'pháy mảy pá?

10. 'Pưa 'mí 'cốn chút.

1. What caused the board to break?

2. There were too many bricks on it.

3. Why is the child crying?

4. Because his brother took his toy away.

5. What are you taking the motor apart for?

6. It doesn't work. I'm fixing it.

7. Why are you boiling the water?

8. I'm going to make some tea.

9. Why is the forest burnt?

10. Because someone set it on fire.

- - - - -

[illegible]	ເປັນສັງ	pên sang	why, what caused
[illegible]	ເຢື້ດສັງ	'dệt sang	why, what for
[illegible]	ເປື້ອ	'pưa	because
[illegible]	ຫັກ	hắc	to break
[illegible]	ໄຫ້	hảy	to cry
[illegible]	ປ່າ	pá	forest

ບົດທີຊາວແປດ

1.	[illegible]	໑. ມື້ໃດຈິ່ໄປຊຸ໊ເຈື້ອງເລ?
2.	[illegible]	໒. ວັນສຸກເບົ່າກໍ້ວັນເສົາ.
3.	[illegible]	໓. ວ່າຈິ່ໄປວັນສຸກ, ຂ້ອຍຈິ່ໄປຕ່ອຍລືວເນີ.
4.	[illegible]	໔. ຮອດສີ່ເຈົ້າຖ່ອງຂ້ອຍຈົ່ງຈິ່ເອາະໄປ.
5.	[illegible]	໕. ກໍ໊ເຈົ້າຈົ່ງຈິ່ກິນມາເລ?
6.	[illegible]	໖. ວ່າຂ້ອຍຊຸ໊ເຈື້ອງໄດ້ຕຸ໋ກປໍ່ແລ້ວ, ປາວເຈັດ ເຈົ້າຈິ່ກິນມາຫຼາະ.
7.	[illegible]	໗. ວ່າຮອດທີກເຈົ້າແລ້ວ, ຂ້ອຍເບົ່າມາ, ຂ້ອຍຈິ່ຫຼູດແລງ.
8.	[illegible]	໘. ຫຼູດກໍ້ຕາມ, ຂ້ອຍຈິ່ໄປຕ່ອຍລືວ.
9.	[illegible]	໙. ມີເຕື່ອຝົນຈິ່ຕົກວັນເສົາ.
10.	[illegible]	໑໐. ເຊື່ອງໃດກໍ້ຕາມ, ຂ້ອຍຈິ່ໄປ.
11	[illegible]	໑໑. ຕາມລືວຫງ່ຳ, ຝົນຈິ່ຕົກເບົ່າ?

1. 'Mự đaư chí pay 'sự 'chương 'lế?	1. When are you going shopping?
2. 'Vấn súc báu 'cọ 'vấn sau.	2. Either Friday or Saturday.
3. 'Va chí pay 'vấn súc, khỏi chí pay 'toi 'lúa 'nớ.	3. If you go Friday, I will go with you.
4. 'Họt sí 'chớ thóng khỏi cháng chí ók pay.	4. I am leaving at four thirty.
5. Kỉ 'chớ cháng chí 'cứn 'má 'lế?	5. What time will we come back?
6. 'Va khỏi 'sự 'chương đảy 'tục 'pó 'lẹo, dáo chết 'chớ chí 'cứn 'má lók.	6. About seven o'clock, if I find everything that I need.
7. 'Va 'họt hốc 'chớ 'lẹo, khỏi báu 'má, khỏi chí lút 'léng.	7. If I am not home by six I will be late for supper.
8. Lút 'cọ tam, khỏi chí pay 'toi 'lúa.	8. Even though we'll get home late, I'll go with you.
9. 'Mí 'tưa phôn chí tốc 'vấn sau.	9. It might rain Saturday.
10. 'Sướng đaư 'cọ tam, khỏi chí pay.	10. I'll go anyway.
11. Tam 'lúa ngám, phôn chí tốc báu?	11. Do you think it will rain?

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

໑໒. ຂ້ອຍຕງ່ວ່າຈີ່ເບິ່າຕຶກ.

໑໓. ວ່າຈີ່ຕຶກ, ຂ້ອຍເບິ່າແອ່ຍ່າງໄປ.

໑໔. ວ່າຈີ່ຕຶກ, ອ້າຍຈີ່ໄປຕ້ອນເອົາເບິ່າ?

໑໕. ມິເຕື່ອ. ຂ້ອຍຈີ່ຖາມອ້າຍກ່ອນ.





12. Khỏi ngắm 'va chí báu tốc. — 12. No, I don't think so.

13. 'Va chí tốc, khỏi báu é 'nhang pay. — 13. I don't want to walk if it rains.

14. 'Va chí tốc, ải chí pay tỏn 'háu báu? — 14. Can Father take us if it rains?

15. 'Mí 'tưa. Khỏi chí tham ải cón. — 15. Maybe. I'll ask him.

- - - - - - -

[illegible]	ວ່າ	'va	if
[illegible]	ກໍ້ຕາມ	'cọ tam	even though, anyway
[illegible]	ມິເຕື້ອ	'mí 'tưa	maybe, might
[illegible]	ເບົ່າກໍ້	báu 'cọ	or
[illegible]	ທງ່ຳ	ngắm	to think
[illegible]	ຫຼຸດ	lút	to be late
[illegible]	ຝົນຕົກ	phôn tốc	to rain

ບົດທີຊາວເກົ້າ

1. [illegible]	໑. ອ້າຍຊາໄດ້ໄປຮ້ານີ້ຍກີ່ຫຼາຍເທື່ອແລ້ວເລ?
2. [illegible]	໒. ຂ້ອຍເບົ່າເຂໄດ້ໄປສັກເທື່ອ.
3. [illegible]	໓. ຂ້ອຍໄປເທື່ອນຶ່ງແລ້ວ.
4. [illegible]	໔. ຂ້ອຍໄປກີ່ເທື່ອແລ້ວ.
5. [illegible]	໕. ຂ້ອຍໄປຫຼາຍເທື່ອແລ້ວ.
6. [illegible]	໖. ປີ່ງເຈົ້າມີກີ່ຄົນໄດ້ໄປຮ້ານີ້ຍແລ້ວເລ?
7. [illegible]	໗. ໃຜກໍ່ໄດ້ໄປໝົດແລ້ວ.
8. [illegible]	໘. ຊາມຄົນໄດ້ໄປແລ້ວ.
9. [illegible]	໙. ເບົ່າມີໃຜໄດ້ໄປສັກເທື່ອ.
10. [illegible]	໑໐. ອ້າຍຊາຮູ້ຈັກໃຜຢູ່ຮ້ານີ້ຍເບົ່າ?
11. [illegible]	໑໑. ຂ້ອຍເບົ່າຮູ້ໃຜ.
12. [illegible]	໑໒. ຂ້ອຍຮູ້ກີ່ຄົນ, ຫະເບົ່າແກວ່ນຫຼາຍ.
13. [illegible]	໑໓. ຂ້ອຍຮູ້ຫຼາຍຄົນ.

1. Ải 'lúng đảy pay 'Hạ-'nội kỉ lai 'tưa 'lẹo 'lế?	1. How many times have you been to Hanoi?
2. Khỏi báu 'hế đảy pay sác 'tưa.	2. I have never been there.
3. Khỏi pay 'tưa 'nưng 'lẹo.	3. I have been there once.
4. Khỏi pay kỉ 'tưa 'lẹo.	4. I have been there a few times.
5. Khỏi pay lai 'tưa 'lẹo.	5. I have been there often.
6. 'Pứng chảu 'mí kỉ 'cốn đảy pay 'Hạ-'nội 'lẹo 'lế?	6. How many of you have ever been to Hanoi?
7. Phaư 'cọ đảy pay mết 'lẹo.	7. All of us have been there.
8. 'Sán 'cốn đảy pay 'lẹo.	8. Some of us have been there.
9. Báu 'mí phaư đảy pay sác 'tưa.	9. None of us have been there.
10. Ải 'lúng 'hụ chác phaư dú 'Hạ-'nội báu?	10. Do you know anyone in Hanoi?
11. Khỏi báu 'hụ phaư.	11. No, I don't know anyone there.
12. Khỏi 'hụ kỉ 'cốn, hák báu quén lai.	12. I know a few people there, but I don't know them very well.
13. Khỏi 'hụ lai 'cốn.	13. I know many people there.

14. [illegible]	໑໔. ສີ່ກີ້ນນັ້ນອ້າຍຊວງຮູ້ເບົ່າ?
15. [illegible]	໑໕. ອ້ອຍຮູ້ງກີ້ນ.
16. [illegible]	໑໖. ອ້ອຍຮູ້ກກີ້ນ.
17. [illegible]	໑໗. ອ້ອຍຮູ້ສອງກີ່ນ.
18. [illegible]	໑໘. ອ້ອຍເບົ່າຮູ້ໃຝ.
19. [illegible]	໑໙. ໝ້ອຍເບືອນອ້າຍປູ່ໄປກວ່າອິ້ນໝັ້ງຫານ ອ້າຍປູ່ກີ້ຫາຍເຕື່ອເລ?
20. [illegible]	໒໐. ໝ້ອຍເບືອນອ້ອຍໄປເຕື່ອນຶ່ງ.
21. [illegible]	໒໑. ໝ້ອຍເບືອນອ້ອຍໄປສອງເຕື່ອ.
22. [illegible]	໒໒. ໝ້ອຍອາທິດອ້ອຍໄປສາມເຕື່ອ.
23. [illegible]	໒໓. ອ້າຍປູ່ໄດ້ໄປກວ່າອິ້ນໝັ້ງຫານອ້າຍປູ່ ເລີ້ງ ໆ ແອ່ອາ?
24. [illegible]	໒໔. ອ້ອຍໄປເລີ້ງ ໆ.
25. [illegible]	໒໕. ອ້ອຍເບົ່າໄດ້ໄປເລີ້ງ. ຈານເຕື່ອໄປ.
26. [illegible]	໒໖. ອ້ອຍເບົ່າໄດ້ໄປສີກເຕື່ອ.
27. [illegible]	໒໗. ອ້ອຍໄປຈູ້ມື້.
28. [illegible]	໒໘. ອ້ອຍໄປຈູ້ອາທິດ.

14. Sí 'cốn 'nạn ải 'lúng 'hụ báu?	14. Do you know those four people?
15. Khỏi 'hụ 'chu 'cốn.	15. I know all of them.
16. Khỏi 'hụ kỉ 'cốn.	16. I know some of them.
17. Khỏi 'hụ song 'cốn.	17. I know two of them.
18. Khỏi báu 'hụ phaư.	18. I don't know any of them.
19. Mỏi bươn ải pú pay 'qua ỉn nẳng lan ải pú kỉ lai 'tưa 'lế?	19. How many times a month do you go to see your grand-children?
20. Mỏi bươn khỏi pay 'tưa 'nưng.	20. I go once a month.
21. Mỏi bươn khỏi pay song 'tưa.	21. I go twice a month.
22. Mỏi a 'thịt khỏi pay sam 'tưa.	22. I go three times a week.
23. Ải pú đẩy pay 'qua ỉn nẳng lan ải pú 'lớng 'lớng é a?	23. Do you go to see your grandchildren often?
24. Khỏi pay 'lớng 'lớng.	24. Yes, I go often.
25. Khỏi báu đẩy pay 'lớng. 'Sán 'tưa pay.	25. Not very often. But I go sometimes.
26. Khỏi báu đẩy pay sác 'tưa.	26. I never go.
27. Khỏi pay 'chu 'mự.	27. I go every day.
28. Khỏi pay 'chu a 'thịt.	28. I go every week.

76. [illegible]	ບົດທີສາມສິບ
1. [illegible]	໑. ຜູ້ເອົາເຈື້ອງຂອງກິ່ນອື່ນນັ້ນແລະວ່າກິນ ສັງເລ?
2. [illegible]	໒. ເສົ່າແລະວ່າກິນລັກ.
3. [illegible]	໓. ນັກຮຽນແມ່ນສັງເລ?
4. [illegible]	໔. ນັກຮຽນແມ່ນກິ່ນແອບສີຢູ່ໂຮງຮຽນ.
5. [illegible]	໕. ຈ່າງໄມ້ຈ່າງກໍ່ຕ່າງກັນເຈືອງໃດເລ?
6. [illegible]	໖. ຈ່າງໄມ້ແມ່ນກິ່ນເຢັດເຈື້ອງໄມ້.
7. [illegible]	໗. ຈ່າງກໍ່ແມ່ນກິ່ນກໍ່ດິນຈີ່ຣືວ່າດ່ານຕັ້ງເຮືອນ.
8. [illegible]	໘. ຜູ້ແປງປະຕ່າງໃຫ້ອ້າຍລຸງອາທິດແລ້ວນັ້ນ ແມ່ນຈ່າງໄມ້ເບີ່າ?
9. [illegible]	໙. ແມ່ນຫຼໍ້.
10. [illegible]	໑໐. ມັນຢູ່ບ່ອນໃດ?
11. [illegible]	໑໑. ຢູ່ທາງເຮືອນແອວແຈສີ່ປະຕ່າງນັ້ນ.

1. Phủ au 'chương khong 'cốn ứn 'nạn khék 'va 'cốn sang 'lế?

1. What do you call a person who steals something?

2. Sáu khék 'va 'cốn 'lạc.

2. He's called a thief.

3. 'Nạc 'hiến 'men sang 'lế?

3. What is a student?

4. 'Nạc 'hiến 'men 'cốn ép sư dú 'hống 'hiến.

4. A student is a person who goes to school.

5. 'Chang 'mạy 'chang có táng căn 'sướng đaư 'lế?

5. What is the difference between a carpenter and a mason?

6. 'Chang 'mạy 'men 'cốn 'dệt 'chương 'mạy.

6. A carpenter is a person who builds things out of wood.

7. 'Chang có 'men 'cốn có đin chí 'hứ 'va đán tẳng 'hướn.

7. A mason is a person who builds buildings out of brick or stone.

8. Phủ peng pák táng hảư ải 'lúng a 'thịt 'lẹo 'nạn 'men 'chang 'mạy báu?

8. Was that man who fixed your window last week a carpenter?

9. 'Men lỏ.

9. Yes.

10. 'Mấn dú bón đaư?

10. Where does he live?

11. Dú lang 'hướn kheo che sí pák 'táng 'nạn.

11. In that green house on the corner.

Books in this series include:

1. (1) Chrau Vocabulary by Thổ Sang Lục and David D. Thomas
   (2) Chrau Conversation Lessons by Đajao Jaken and David Thomas
2. (1) Sedang Vocabulary by Kenneth D. Smith
   (2) Sedang Language Lessons by Kenneth D. Smith
3. (1) Northern Roglai Vocabulary by Awơi-hathe, Aviong, A-Tý, A-Ly, Maxwell and Vurnell Cobbey
   (2) Northern Roglai Language Lessons by Aviong, Awơi-hathe, and Vurnell Cobbey
4. White Tai Vocabulary by Điêu Chính Nhìm and Jean Donaldson
5. Katu Vocabulary by Nancy Costello
6. Halang Language Lessons by James S. Cooper
7. (1) Rade Vocabulary by Y-Chang Niê Siêng
   (2) Rade Language Lessons by Y-Chang Niê Siêng
8. Haroi Language Lessons by Y-Lách and Alice Mundhenk
9. (1) Nung Fan Slihng Vocabulary by Vy-thị-Bé and Nancy Freiberger
   (2) Nung Fan Slihng Language Lessons by Vy-thị-Bé and Janice Saul
10. Cua Language Lessons by Đinh Đô, Đinh Mốc, and Jacqueline Maier
11. Mnong Language Lessons by Y-Kem Kpơr and Richard Phillips
12. Hrey Language Lessons by Oliver and Joyce Trebilco
13. Bru Language Lessons by Nuan and Carolyn Miller
14. Kontum Bahnar Language Lessons by Yup, John Banker, et al.
15. (1) Jeh Vocabulary by Thông, Dwight Gradin, and Patrick Cohen
    (2) Jeh Language Lessons by Thững, Patrick Cohen, and Dwight Gradin
16. (1) Chru Vocabulary by Jrang, Ja Kuang, Ja Wi, Ja Dai, Ja Ngai, and Eugene Fuller
    (2) Chru Language Lessons by Ja Wi, Ja Ngai, and Eugene Fuller
17. Eastern Cham Language Lessons by Thiên Sanh Cảnh, Thanh Phó Quyền, and Doris Blood
18. Muong Language Lessons by Milton and Muriel Barker
19. (1) Rengao Vocabulary by Kenneth and Marilyn Gregerson
    (2) Rengao Language Lessons by Paul Neo and Marilyn Gregerson
20. Bahnar Language Lessons (Pleiku Province) by Elizabeth Banker, Sip, and Mơ
21. (1) Western Cham Vocabulary by Timothy and Barbara Friberg
    (2) Western Cham Language Lessons by Kvoeu-Hor and Timothy Friberg
22. Jarai Language Lessons by Siu Ha Điêu
23. Mnong Lam Language Lessons by Y Tang Hmok
24. Stieng Phrase Book by Ralph Haupers and Điêu 'Bi
25. Pacoh Language Lessons by Cubuat and Richard Watson
26. (1) English-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase
    (2) French-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase, French translation by Josiane Matthys and Charles Keller

Order from:

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270
Manila, Philippines 2801

Summer Institute of Linguistics
19891 Beach Boulevard
Huntington Beach, CA 92648